

# Euroopan yhteisöjen virallinen lehti

ISSN 1024-302X

C 344

43. vuosikerta

1. joulukuuta 2000

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	I <i>Tiedonantoja</i>	
	<b>Neuvosto</b>	
2000/C 344/01	Neuvoston 28 päivänä syyskuuta 2000 Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 251 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen vahvistama yhteinen kanta (EY) N:o 48/2000 Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin antamiseksi tekijänoikeuden ja lähioikeuksien tiettyjen piirteiden yhdenmukaistamisesta tietoyhteiskunnassa ..	1
2000/C 344/02	Neuvoston 10 päivänä lokakuuta 2000 Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 251 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen vahvistama yhteinen kanta (EY) N:o 49/2000 Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin antamiseksi vakuutusyri- tysten tervehdyttämisestä ja likvidaatiosta .....	23

FI

## I

(Tiedonantoja)

## NEUVOSTO

## NEUVOSTON 28 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 2000 VAHVISTAMA

## YHTEINEN KANTA (EY) N:o 48/2000

## Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2000/.../EY antamiseksi tekijänoikeuden ja lähioikeuksien tiettyjen piirteiden yhdenmukaistamisesta tietoyhteiskunnassa

(2000/C 344/01)

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,  
jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen  
ja erityisesti sen 47 artiklan 2 kohdan sekä 55 ja 95 artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen<sup>(1)</sup>,

ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon<sup>(2)</sup>,

noudattavat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä  
menettelyä<sup>(3)</sup>,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Perustamissopimuksessa säädetään sisämarkkinoiden perustamisesta sekä sellaisen järjestelmän luomisesta, jolla varmistetaan, että kilpailu sisämarkkinoilla ei vääristy. Jäsenvaltioiden tekijänoikeutta ja lähioikeuksia koskevien lakien yhdenmukaistaminen edistää näiden tavoitteiden saavuttamista.
- (2) Korfussa 24 ja 25 päivänä kesäkuuta 1994 kokoontunut Eurooppa-neuvosto korosti, että on tarpeen luoda yh-

teisön tasolla yleinen ja joustava oikeudellinen kehys tietoyhteiskunnan kehityksen edistämiseksi Euroopassa. Tämä edellyttää muun muassa uusien tuotteiden ja palvelujen sisämarkkinoita. Merkittävää yhteisön lain-säädäntöä, jolla varmistetaan tällainen sääntelykehys, on jo olemassa tai sen valmistelu on jo pitkällä. Tekijänoikeudella ja lähioikeuksilla on tässä yhteydessä tärkeä asema, koska niillä suojataan ja edistetään uusien tuotteiden ja palvelujen kehittämistä ja markkinointia sekä niiden luovan sisällön luomista ja hyödyntämistä.

- (3) Ehdotettu yhdenmukaistaminen edistää sisämarkkinoiden neljän vapauden toteuttamista ja liittyy erityisesti niiden oikeudellisten peruseriaatteiden noudattamisen, jotka koskevat omaisuutta, henkinen omaisuus mukaan lukien, sekä ilmaisunvapautta ja yleistä etua.
- (4) Tekijänoikeuden ja lähioikeuksien oikeudellisten puitteiden yhdenmukaistaminen lisää oikeusvarmuutta ja täyttää henkisen omaisuuden korkeatasoisen suojan vaatimukset sekä edistää siten merkittäviä investointeja luovuuteen ja innovaatioon, mukaan lukien verkostoinfrastruktuuriin, mikä puolestaan johtaa Euroopan teollisuuden kasvuun ja sen kilpailukyvyyn parantumiseen sekä sisällöllisen tarjonnan että tietotekniikan osalta ja yleisemmin monilla teollisuuden ja kulttuurin aloilla. Tämä ylläpitää työllisyyttä ja edistää uusien työpaikkojen luomista.

(1) EYVL C 108, 7.4.1998, s. 6 ja EYVL C 180, 25.6.1999, s. 6.

(2) EYVL C 407, 28.12.1998, s. 30.

(3) Euroopan parlamentin lausunto, annettu 10. helmikuuta 1999 (EYVL C 150, 28.5.1999, s. 171), neuvoston yhteinen kanta, vahvistettu 28. syyskuuta 2000 ja Euroopan parlamentin päätös, tehty (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

- (5) Tekninen kehitys on moninkertaistanut ja monipuolistanut luomisen, tuotannon ja hyödyntämisen välineitä. Vaikka henkisen omaisuuden suojaamiseksi ei tarvita uusia käsitteitä, nykyistä tekijänoikeutta ja lähioikeuksia koskevaa oikeutta olisi mukautettava ja täydennettävä, jotta se vastaisi riittävästi taloudellisia tosiseikkoja kuten uusia hyödyntämismuotoja.
- (6) Koska alalla ei ole yhteisön tasolla suoritettu yhdenmukaistamista, useat jäsenvaltiot ovat teknisiin haasteisiin vastatakseen jo ryhtyneet kansallisella tasolla lainsäädäntötoimiin, jotka voivat aiheuttaa merkittäviä suojaan liittyviä eroja ja siten rajoittaa henkistä omaisuutta sisältävien tai niihin perustuvien palvelujen ja tuotteiden vapaata liikkuvuutta, mikä voi johtaa sisämarkkinoiden pirstoutumiseen ja epäjohtonmukaisuuksiin lainsäädännössä. Lainsäädännöllisten erojen ja epävarmuuden vaikutus kasvaa, kun tietoyhteiskunta, joka on jo suuresti lisännyt rajat ylittävää henkisen omaisuuden hyödyntämistä, kehittyy edelleen. Tämä kehitys jatkuu, ja sen kuuluukin jatkua. Merkittävät oikeudelliset erot ja epävarmuus suojan osalta voivat estää uusia, tekijänoikeuteen ja lähioikeuksiin sidoksissa olevia tuotteita ja palveluja saavuttamasta suurtuotannon etuja.
- (7) Tekijänoikeuden ja lähioikeuksien suojan oikeudellista yhteisön kehystä on tämän vuoksi myös mukautettava ja täydennettävä siltä osin kuin se on tarpeen sisämarkkinoiden moitteettoman toiminnan varmistamiseksi. Tämän vuoksi olisi mukautettava niitä kansallisia tekijänoikeutta ja lähioikeuksia koskevia säännöksiä, jotka vaihtelevat merkittävästi jäsenvaltiosta toiseen tai aiheuttavat oikeudellista epävarmuutta, mikä haittaa sisämarkkinoiden moitteetonta toimintaa ja tietoyhteiskunnan asianmukaista kehittämistä Euroopassa. Lisäksi olisi vältettävä epäjohtonmukaisia kansallisia vastauksia teknisen kehityksen asettamiin haasteisiin, kun taas eroja, jotka eivät vaikuta haitallisesti sisämarkkinoiden toimintaan, ei tarvitse poistaa tai estää.
- (8) Tietoyhteiskunnan erilaiset sosiaaliset, yhteiskunnalliset ja kulttuuriset vaikutukset edellyttävät, että tuotteiden ja palvelujen sisällön erityispiirteet otetaan huomioon.
- (9) Tekijänoikeuden ja lähioikeuksien yhdenmukaistamisen on perustuttava suojan korkeaan tasoon, koska nämä oikeudet ovat ratkaisevan tärkeitä henkisen luomistyön kannalta. Niiden suojaaminen auttaa varmistamaan luovuuden ylläpitämisen ja kehittymisen niin tekijöiden, esittäjien, tuottajien, kuluttajien, kulttuurin, teollisuuden kuin suuren yleisön etujen mukaisesti. Tämän vuoksi henkisen omaisuuden tunnustetaan olevan erottamaton osa omaisuuden käsitettä.
- (10) Voidakseen jatkaa luovaa ja taiteellista työtään tekijöiden tai esittäjien on saatava asianmukainen korvaus työnsä käyttämisestä, kuten myös tuottajien voidakseen rahoittaa tällaista työtä. Tuotteiden kuten äänitteiden, elokuvien tai multimediatuotteiden sekä esimerkiksi tilauspalvelujen kaltaisten palvelujen tuottamiseen vaadittavat investoinnit ovat merkittäviä. Henkistä omaisuutta koskevien oikeuksien riittävä oikeudellinen suoja on tarpeen, jotta tämän korvauksen saatavuus voidaan taata ja mahdollistaa näille investoinneille riittävä tuotto.
- (11) Täsmällinen ja tehokas järjestelmä tekijänoikeuden ja lähioikeuksien suojaamiseksi on yksi tärkeimmistä keinoista varmistaa, että eurooppalaisella kulttuuria luovalta toiminnalla ja kulttuurituotannolla on käytettävissä tarpeelliset voimavarat, ja taata, että teosten tekijät ja esittäjät voivat toimia riippumattomina ja arvonsa mukaisesti.
- (12) Tekijänoikeuden alaan kuuluvien teosten ja lähioikeuksien alaan kuuluvan aineiston riittävä suoja on erittäin tärkeä myös kulttuurin kannalta. Perustamissopimuksen 151 artiklassa edellytetään, että yhteisö ottaa toiminnassaan huomioon kulttuuriin liittyvät näkökohdat.
- (13) On ensisijaisen tärkeää etsiä yhdessä ja soveltaa johtonmukaisesti Euroopan tasolla sellaisia teknisiä toimenpiteitä, joiden tarkoituksena on suojata teoksia ja muuta aineistoa ja taata oikeuksia koskevat tarpeelliset tiedot, koska näiden toimenpiteiden tarkoituksena on viime kädessä toteuttaa lainsäädännössä vahvistetut periaatteet ja takuut.
- (14) Tämän direktiivin olisi edistettävä oppimista ja kulttuuria suojaamalla teoksia ja muuta aineistoa sallien kuitenkin yleisen edun nimissä tehdyt poikkeukset ja rajoitukset koulutus- ja opetustarkoituksiin.
- (15) Maailman henkisen omaisuuden järjestön (WIPO) piirissä joulukuussa 1996 järjestetty diplomaattikokous hyväksyi kaksi uutta sopimusta, WIPO:n tekijänoikeussopimuksen ja WIPO:n esitys- ja äänitesopimuksen, joista ensin mainittu koskee tekijöiden ja jälkimmäinen esittävien taiteilijoiden ja äänitetuottajien suojaa. Näillä sopimuksilla saatetaan tekijänoikeuden ja lähioikeuksien kansainvälistä suojaa merkittävästi ajan tasalle myös niin kutsutun digitaalisen asialistan osalta ja parannetaan keinoja torjua piratismia maailmanlaajuisesti. Yhteisö ja jäsenvaltioiden enemmistö ovat jo allekirjoittaneet nämä sopimukset ja ne ovat ryhtyneet toimenpiteisiin sopimusten ratifioimiseksi. Tämän direktiivin avulla edistetään myös eräiden uusien kansainvälisten velvoitteiden täytäntöönpanoa.

- (16) Verkostoympäristössä tapahtuvia toimintoja koskeva vastuu liittyy tekijänoikeuden ja lähioikeuksien lisäksi myös esimerkiksi kunnianloukkauksiin, harhaanjohtavaan mainontaan tai tavaramerkkisuojan loukkaamiseen, ja sitä käsitellään laaja-alaisesti tietoyhteiskunnan palveluja, erityisesti sähköistä kaupankäyntiä, sisämarkkinoilla koskevista tietyistä oikeudellisista näkökohdista 8 päivänä kesäkuuta 2000 annetussa Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivissä 2000/31/EY<sup>(1)</sup> ("direktiivi sähköisestä kaupankäynnistä"), jossa tietoyhteiskunnan palveluihin, kuten sähköiseen kauppaan, liittyviä oikeudellisia näkökohtia selkiinnytetään ja yhdenmukaistetaan. Tämä direktiivi olisi pantava täytäntöön samanaikaisesti sähköisestä kaupankäynnistä annetun direktiivin kanssa, koska viimeksi mainitun tarkoituksena on tarjota yhdenmukaiset yleiset periaatteet ja säännöt, joilla on merkitystä muun muassa eräiden tämän direktiivin merkittävien osien kannalta. Tämä direktiivi ei rajoita edellä mainitun direktiivin vastuukysymyksiä koskevien säännösten soveltamista.
- (17) Erityisesti digitaalisesta ympäristöstä johtuvien vaatimusten vuoksi on välttämätöntä varmistaa, että oikeuksien yhteisvalvontajärjestöt noudattavat kilpailusääntöjen entistä rationaalisemmin ja avoimemmin.
- (18) Tämä direktiivi ei vaikuta oikeuksien hallinnointia koskeviin jäsenvaltioiden järjestelyihin, kuten laajennettuihin kollektiivisiin lupiin.
- (19) Oikeudenhaltijoiden moraalisia oikeuksia olisi sovellettava jäsenvaltioiden kansallisen lainsäädännön sekä kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamista koskevan Bernin yleissopimuksen, WIPO:n tekijänoikeussopimuksen ja WIPO:n esitys- ja äänitesopimuksen määräysten mukaisesti. Tällaiset moraaliset oikeudet eivät kuulu tämän direktiivin soveltamisalaan.
- (20) Tämä direktiivi perustuu periaatteisiin ja sääntöihin, jotka sisältyvät tällä alalla jo annettuihin voimassa oleviin direktiiveihin, erityisesti direktiiveihin 91/250/ETY<sup>(2)</sup>, 92/100/ETY<sup>(3)</sup>, 93/83/ETY<sup>(4)</sup>, 93/98/ETY<sup>(5)</sup> ja 96/9/ETY<sup>(6)</sup>, ja siinä kehitetään kyseisiä periaatteita ja sääntöjä edelleen ja sovitetaan ne tietoyhteiskuntaan. Tämän direktiivin säännöksillä ei ole tarkoitus vaikuttaa mainittujen direktiivien säännöksiin, ellei tässä direktiivissä toisin säädetä.
- (21) Tässä direktiivissä olisi määriteltävä kappaleen valmistamista koskevan oikeuden kattamien toimien ala eri edunsaajien osalta. Tämä olisi tehtävä sopusoinnussa yhteisön säännösten kanssa. Nämä toimet on tarpeen määrittellä laajasti oikeusvarmuuden takaamiseksi sisämarkkinoilla.
- (22) Pyrittäessä tukemaan kulttuurin levittämistä asianmukaisella tavalla on huolehdittava siitä, ettei tavoitetta toteuteta luopumalla oikeuksien tiukasta suojasta tai suvaitsemalla väärennettyjen tai laittomasti julkaistujen teosten laitonta levitystä.
- (23) Tällä direktiivillä olisi edelleen yhdenmukaistettava tekijän oikeutta välittää teoksia yleisölle. Tämä oikeus tulisi ymmärtää laajasti siten, että se koskee kaikenlaista sellaista yleisölle tapahtuvaa välittämistä, jonka lähetyspaikassa yleisö ei ole läsnä. Tämä oikeuden olisi katettava kaikenlainen teoksen siirto ja edelleen siirto yleisölle sekä langallisesti että langattomasti, myös yleisradiointi. Tämän oikeuden ei olisi koskettava muita toimia.
- (24) Oikeus saattaa 3 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu aineisto yleisön saataviin olisi ymmärrettävä siten, että se kattaa tällaisen aineiston kaiken saattamisen sellaisiin yleisöön kuuluvien henkilöiden saataviin, jotka eivät ole läsnä lähetyksessä, ja että se ei kata muita toimia.
- (25) Tekijänoikeuden suojaamisen teosten ja lähioikeuksien suojaamisen aineiston tilauksesta verkoissa tapahtuvan siirron suojan luonnetta ja tasoa koskeva oikeudellinen epävarmuus olisi poistettava säätämällä yhdenmukaisesti suojasta yhteisön tasolla. Olisi tuotava selvästi esille, että kaikilla tässä direktiivissä tunnustetuilla oikeudenhaltijoilla olisi oltava yksinoikeus saattaa vuorovaikutteisiin tilauksesta tapahtuvien siirtojen yleisön saataviin tekijänoikeudella suojattuja teoksia tai mitä tahansa muuta suojattua aineistoa. Tällaiselle tilauksesta tapahtuvalle vuorovaikutteiselle siirrolle on ominaista, että yleisöön kuuluvat henkilöt voivat saada teoksen tai muun suojatun aineiston käytettäväkseen itse valitsemaansa paikkaan ja itse valitsemanaan aikana.
- (26) Jotta lähetystoiminnan harjoittajien tilauspalveluista voitaisiin hankkia radio- ja televisiotuotantoa, johon sisältyy kiinteänä osan musiikkia kaupallisista äänitteistä, kollektiivisten käyttöluopien myöntämistä koskevia järjestelyjä on rohkaistava kyseisten oikeuksien hankkimisen helpottamiseksi.

(1) EYVL L 178, 17.7.2000, s. 1.

(2) Tietokoneohjelmien oikeudellisesta suojasta 14 päivänä toukokuuta 1991 annettu neuvoston direktiivi 91/250/ETY (EYVL L 122, 17.5.1991, s. 42), direktiivi sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 93/98/ETY.

(3) Vuokraus- ja lainausoikeuksista sekä tietyistä tekijänoikeuden lähioikeuksista henkisen omaisuuden alalla 19 päivänä marraskuuta 1992 annettu neuvoston direktiivi 92/100/ETY (EYVL L 346, 27.11.1992, s. 61), direktiivi sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 93/98/ETY.

(4) Tiettyjen satelliitin välityksellä tapahtuvaan yleisradiointiin ja kaapeleitse tapahtuvaan edelleen lähettämiseen sovellettavien tekijänoikeutta sekä lähioikeuksia koskevien sääntöjen yhteensovittamisesta 27 päivänä syyskuuta 1993 annettu neuvoston direktiivi 93/83/ETY (EYVL L 248, 6.10.1993, s. 15).

(5) Tekijänoikeuden ja tiettyjen lähioikeuksien suojan voimassaolokauden yhdenmukaistamisesta 29 päivänä lokakuuta 1993 annettu neuvoston direktiivi 93/98/ETY (EYVL L 290, 24.11.1993, s. 9).

(6) Tietokantojen oikeudellisesta suojasta 11 päivänä maaliskuuta 1996 annettu Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 96/9/ETY (EYVL L 77, 27.3.1996, s. 20).

- (27) Pelkkä aineiston välittämisen mahdollistavien tai toteutavien välineiden tarjoaminen ei ole tässä direktiivissä tarkoitettua aineiston välittämistä.
- (28) Tämän direktiivin mukaiseen tekijänoikeuden suojaan sisältyy yksinoikeus valvoa aineelliseen sisällytetyn teoksen levitystä. Yhteisössä tapahtuva teoksen alkuperäiskappaleen tai sen jäljennösten ensimmäinen myynti, jonka oikeudenhaltija itse suorittaa tai joka suoritetaan hänen suostumuksellaan, johtaa sen oikeuden sammuamiseen, joka mahdollistaa yhteisössä tapahtuvan kohteen jälleenmyyntivalvonnan. Tämän oikeuden ei olisi sammuttava teoksen alkuperäiskappaleen tai sen jäljennösten yhteisön ulkopuolella tapahtuneen myynnin vuoksi, jonka oikeudenhaltija itse suorittaa tai joka suoritetaan hänen suostumuksellaan. Tekijöiden vuokraus- ja lainausoikeuksista on säädetty direktiivissä 92/100/ETY. Tässä direktiivissä säädetty levitysoikeus ei rajoita mainitun direktiivin I luvussa olevia säännöksiä vuokraus- ja lainausoikeuksista.
- (29) Oikeuksien sammuminen ei koske palveluja eikä varsinkaan suorakäyttöpalveluja. Tämä pätee myös tällaisen palvelun käyttäjän oikeudenhaltijan suostumuksella teoksesta tai muusta aineistosta tekemään fyysiseen kappaleeseen. Näin ollen tämä koskee myös teosten alkuperäiskappaleiden ja jäljennösten tai muun aineiston vuokrausta ja lainausta, jotka ovat luonteeltaan palveluja. Toisin kuin CD-ROMit tai CD-I:t, joissa henkinen omaisuus on sisällytetty aineelliseen tuotteeseen eli esineeseen, jokainen suorakäyttöpalvelu on itse asiassa teko, johon olisi vaaittava lupa, jos tekijänoikeus tai lähioikeus sitä edellyttää.
- (30) Tässä direktiivissä tarkoitetut oikeudet voidaan siirtää tai luovuttaa, tai niihin voidaan myöntää sopimukseen perustuvia käyttöoikeuksia asianomaisen tekijänoikeutta ja lähioikeuksia koskevan kansallisen lainsäädännön mukaisesti.
- (31) Eri oikeudenhaltijaryhmien välisten samoin kuin eri oikeudenhaltijaryhmien ja suojatun aineiston käyttäjien välisten oikeuksien ja etujen oikeudenmukainen tasapaino on turvattava. Jäsenvaltioissa säädettyjä nykyisiä poikkeuksia ja rajoituksia näihin oikeuksiin on arvioitava uudelleen uuden sähköisen ympäristön kannalta. Tiettyjä yksinoikeustoimia koskevien poikkeusten ja rajoitusten nykyisillä eroilla on välitön kielteinen vaikutus sisämarkkinoiden toimintaan tekijänoikeuden ja lähioikeuksien alalla. Nämä erot saattavat tulla näkyvämmiksi rajojen ylitse tapahtuvan teosten hyödyntämisen ja rajat ylittävien toimien edelleen lisääntyessä. Sisämarkkinoiden asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi nämä poikkeukset ja rajoitukset olisi määriteltävä yhdenmukaisemmin. Yhdenmukaistamisen asteen olisi perustuttava vaikutukseen, joka poikkeuksilla on sisämarkkinoiden moitteettomaan toimintaan.
- (32) Tässä direktiivissä annetaan tyhjentävä luettelo poikkeuksista ja rajoituksista kappaleen valmistamista koskevaan oikeuteen ja yleisölle välittämistä koskevaan oikeuteen. Eräät poikkeukset ja rajoitukset koskevat vain kappaleen valmistamista koskevaa oikeutta. Tässä luettelossa otetaan aiheellisella tavalla huomioon jäsenvaltioiden erilaiset oikeudelliset perinteet samalla kun pyritään varmistamaan sisämarkkinoiden moitteeton toiminta. Jäsenvaltioiden olisi sovellettava näitä poikkeuksia ja rajoituksia yhdenmukaisella tavalla ja tilannetta olisi arvioitava uudelleen tarkasteltaessa sitä tulevaa lainsäädäntöä, jolla tämä direktiivi pannaan täytäntöön.
- (33) Yksinoikeudesta kappaleen valmistamiseen olisi poikettava ja sallittava tietty tilapäinen kappaleen valmistaminen, joka on väliaikaista tai satunnaista sekä erottamaton ja välttämätön osa teknistä prosessia, jonka tarkoituksena on yksinomaan joko mahdollistaa välittäjän suorittama tehokas siirto verkossa kolmansien osapuolien välillä taikka teoksen tai muun aineiston laillinen käyttö. Tällaisella kappaleen valmistamisella ei saisi olla itsenäistä taloudellista merkitystä. Siltä osin kuin nämä edellytykset täyttyvät, poikkeuksen olisi koskettava myös toimia, jotka mahdollistavat selailun sekä aineiston tilapäisen tallentamisen välimuistiin, mukaan lukien siirtojärjestelmien tehokkaan toiminnan mahdollistava tallennus edellyttäen, että välittäjä ei muuta tietoja eikä puutu toimialalla laajalti hyväksytyin ja käytetyn teknologian lailliseen käyttöön saadakseen tietoja talletetun tiedon käytöstä. Käyttöä olisi pidettävä laillisena, jos se on oikeudenhaltijan sallimaa tai jos sitä ei ole lailla rajoitettu.
- (34) Jäsenvaltioille olisi annettava mahdollisuus säätää tietyistä poikkeuksista ja rajoituksista, esimerkiksi käytöstä opetustarkoituksiin ja tieteellisiin tarkoituksiin, julkisten laitosten kuten kirjastojen ja arkistojen eduksi, uutisten välittämistä ja lainauksia varten, vammaisten käyttöön, yleistä turvallisuutta edistävään käyttöön sekä käyttöön hallinnollisissa ja oikeudellisissa menettelyissä.
- (35) Tietyissä poikkeus- tai rajoitustapauksissa oikeudenhaltijoiden olisi saatava sopiva hyvitys suojattujen teostensa tai muun aineiston käytön korvaamiseksi heille riittävällä tavalla. Tällaisen sopivan hyvityksen muotoa, yksityiskohtaisia järjestelyjä ja mahdollista tasoa määritettäessä

- olisi otettava huomioon kunkin tapauksen erityisolosuhteet. Näitä olosuhteita arvioitaessa käyttökelpoinen peruste voi olla kyseisestä toimesta oikeudenhaltijoille mahdollisesti aiheutuva haitta. Mikäli oikeudenhaltijat ovat jo saaneet maksun jossakin muussa muodossa, esimerkiksi osana lisenssimaksua, mitään erityistä tai erillistä maksua ei voida edellyttää. Sopivan hyvityksen tason määrittämisessä olisi otettava täysin huomioon, missä määrin direktiivissä tarkoitettuja teknisiä suojausmenpiteitä on käytetty. Tietyissä tilanteissa, joissa oikeudenhaltijalle koitua haitta on vähäinen, ei velvoitetta maksun suorittamiseen voi syntyä.
- (36) Jäsenvaltiot voivat säätää sopivasta hyvityksestä oikeudenhaltijoille myös silloin, kun ne soveltavat sellaisia poikkeuksia tai rajoituksia koskevia valinnaisia säännöksiä, jotka eivät edellytä tällaista hyvitystä.
- (37) Nykyiset kansalliset reprografista kopiointia sääntelevät järjestelmät, sikäli kuin niitä on, eivät muodosta merkittäviä esteitä sisämarkkinoille. Jäsenvaltioille olisi sallittava reprografista kopiointia koskevan poikkeuksen tai rajoituksen säätäminen.
- (38) Jäsenvaltioilla olisi oltava oikeus säätää poikkeuksesta tai rajoituksesta kappaleen valmistamista koskevaan oikeuteen silloin, kun kyseessä on tietynlainen kappaleen valmistaminen äänite-, kuvataallenne- ja audiovisuaalisesta aineistosta yksityiseen käyttöön sopivaa hyvitystä vastaan. Tähän voi sisältyä oikeudenhaltijoiden menetysten korvausjärjestelmien käyttöönotto tai jatkaminen. Vaikka näiden korvausjärjestelmien erot vaikuttavat sisämarkkinoihin, eroilla ei pitäisi yksityiskäyttöön tapahtuvan analogisen kappaleen valmistamisen osalta olla merkittävää vaikutusta tietoyhteiskunnan kehitykseen. Yksityiskäyttöön tapahtuva digitaalinen kappaleen valmistaminen todennäköisesti yleistyy ja sen taloudellinen merkitys kasvaa. Tämän vuoksi olisi asiaankuuluvalla tavalla otettava huomioon yksityiskäyttöön tapahtuvan digitaalisen ja analogisen kappaleen valmistamisen väliset erot ja niiden välillä olisi tietyiltä osin tehtävä ero.
- (39) Yksityiskäyttöön tapahtuvaa kappaleen valmistamista koskevaa poikkeusta tai rajoitusta soveltaessaan jäsenvaltioiden olisi otettava asianmukaisesti huomioon tekninen ja taloudellinen kehitys varsinkin digitaalisen yksityiskäyttöön tapahtuvan kappaleen valmistamisen ja korvausjärjestelmien osalta, kun tehokkaita teknisiä suojausmenetelmiä on käytettävissä. Nämä poikkeukset tai rajoitukset eivät saisi estää teknisten toimenpiteiden käyttöä tai niiden täytäntöönpanoa kiertämisen estämiseksi.
- (40) Jäsenvaltiot voivat säätää poikkeuksesta tai rajoituksesta tiettyjen yleishyödyllisten laitosten, kuten yleisölle avointen kirjastojen ja vastaavien laitosten sekä arkistojen eduksi. Tämä olisi kuitenkin rajoitettava tiettyihin kappaleen valmistamista koskevan oikeuden piiriin kuuluviin erityistapauksiin. Suojattujen teosten tai muun suojatun aineiston suorakäyttötoimituksen yhteydessä tapahtuvan käytön ei ole tarkoitus kuulua tällaisen poikkeuksen tai rajoituksen piiriin. Tätä direktiiviä olisi sovellettava rajoittamatta jäsenvaltioiden mahdollisuutta poiketa yksinomaisesta julkisesta lainausoikeudesta direktiivin 92/100/ETY 5 artiklan mukaisesti. Sen vuoksi olisi edistettävä erityisiä sopimuksia tai lisenssejä, joilla suositetaan tasapuolisesti tällaisia laitoksia ja niiden harjoittaman levityksen tavoitteita.
- (41) Jos poikkeusta tai rajoitusta sovelletaan yleisradio-organisaatioiden tekemiin lyhytaikaisiin tallenteisiin, yleisradiotoiminnan harjoittajan omiin välineisiin katsotaan sisältyvän sen puolesta ja sen vastuulla toimivan henkilön välineet.
- (42) Sovellettaessa ei-kaupallisia opetus- ja tieteellisiä tutkimustarkoituksia, etäopiskelu mukaan lukien, koskevaa poikkeusta tai rajoitusta kyseisen toiminnan ei-kaupallinen luonne olisi määritettävä toiminnan itsensä perusteella. Asianomaisen laitoksen organisatorinen rakenne ja rahoitusmenetelmät eivät ole tältä osin ratkaisevia.
- (43) On kuitenkin tärkeää, että jäsenvaltiot toteuttavat kaikki tarpeelliset toimenpiteet, jotta teokset ovat paremmin sellaisesta vammasta kärsivien henkilöiden saatavilla, joka estää itse teosten käytön, sekä että ne kiinnittävät erityistä huomiota tapoihin saattaa teokset helpommin saataville.
- (44) Tässä direktiivissä säädettyjä poikkeuksia ja rajoituksia olisi sovellettava kansainvälisten velvoitteiden mukaisesti. Niitä ei saa soveltaa tavalla, joka haittaa oikeudenhaltijan oikeutettuja etuja tai on ristiriidassa hänen teoksensa tai muun aineiston tavanomaisen hyödyntämisen kanssa. Jäsenvaltioiden säätäessä näistä poikkeuksista tai rajoituksista olisi erityisesti otettava huomioon lisääntynyt taloudellinen vaikutus, joka tällaisilla poikkeuksilla tai rajoituksilla voi olla uudessa sähköisessä ympäristössä. Tämän vuoksi tiettyjen poikkeusten tai rajoitusten soveltamisalan on ehkä oltava entistäkin rajoitetumpi silloin, kun kyse on tekijänoikeudella suojattujen teosten tai muun aineiston tietyistä uusista käyttötavoista.

- (45) Jäljempänä 5 artiklan 2, 3 ja 4 kohdassa tarkoitettujen poikkeukset ja rajoitukset eivät kuitenkaan saisi estää sellaisten sopimussuhteiden määrittelyä, joiden tarkoituksena on taata sopiva hyvitys tekijänoikeuden ja lähioikeuksien haltijoille, jos tämä sallitaan kansallisessa lainsäädännössä.
- (46) Sovittelumenettely voi auttaa käyttäjiä ja oikeudenhaltijoita ratkaisemaan riitoja. Komission olisi toteutettava jäsenvaltioiden kanssa yhteyskomiteassa tutkimus uusista oikeudellisista keinoista tekijänoikeutta ja lähioikeuksia koskevien riitojen ratkaisemiseksi.
- (47) Tekninen kehitys antaa oikeudenhaltijoille mahdollisuuden käyttää teknisiä toimenpiteitä, joiden tarkoituksena on estää tai rajoittaa toimia, joihin tekijänoikeuden, tekijänoikeuden lähioikeuksien tai tietokantoihin liittyvän *sui generis* -oikeuden haltijat eivät ole antaneet lupaa. On kuitenkin olemassa sellaisten laittomien toimien vaara, joiden avulla on mahdollista tai entistä helpompaa kiertää näiden toimenpiteiden tarjoama tekninen suoja. Jotta vältettäisiin epäyhtenäisiä oikeudellisia tilanteita, jotka saattaisivat haitata sisämarkkinoiden toimintaa, on tarpeen säätää yhdenmukaisesta oikeudellisesta suojasta tehokkaiden teknisten toimenpiteiden kiertämistä ja tähän tarkoitukseen käytettävien laitteiden ja tuotteiden tai palvelujen tarjoamista vastaan.
- (48) Tällaista oikeudellista suojaa olisi annettava teknisille toimenpiteille, jotka tehokkaasti rajoittavat toimia, joihin tekijänoikeuden, tekijänoikeuden lähioikeuksien tai tietokantoihin liittyvän *sui generis* -oikeuden haltijat eivät ole antaneet lupaa, estämättä kuitenkaan elektronisten laitteiden normaalia toimintaa ja niiden teknistä kehitystä. Tämä oikeudellinen suoja ei velvoita suunnittelemaan laitteita, tuotteita, osia tai palveluita vastaamaan teknisiä toimenpiteitä edellyttäen, että 6 artiklan kielto ei muuten koske kyseistä laitetta, tuotetta, osaa tai palvelua. Tämän oikeudellisen suojan olisi oltava suhteellista, eikä se saisi estää sellaisten laitteiden tai toimintojen käyttöä, joilla on muuta merkittävää kaupallista merkitystä tai käyttöä kuin teknisen suojauksen kiertäminen. Tämän suojan ei erityisesti pitäisi haitata salauksen tutkimusta.
- (49) Teknisten toimenpiteiden oikeudellinen suoja ei vaikuta sellaisten kansallisten säännösten soveltamiseen, joiden mukaan teknisten toimenpiteiden kiertämiseen tarkoitettujen laitteiden, tuotteiden tai osien yksityinen hallussapito on kiellettyä.
- (50) Tällainen yhdenmukaistettu oikeudellinen suoja ei vaikuta direktiivissä 91/250/ETY säädettyjen erityisten suojasäännösten soveltamiseen. Sitä ei varsinkaan olisi sovellettava tietokoneohjelmien yhteydessä käytettävien teknisten toimenpiteiden suojaamiseen, jotka kuuluvat yksinomaan mainitun direktiivin alaan. Sen tarkoituksena ei ole ehkäistä eikä estää sellaisten keinojen kehittämistä tai käyttämistä, joilla kierretään tekninen toimenpide, joka on tarpeen direktiivin 91/250/ETY 5 artiklan 3 kohdan tai 6 artiklan mukaisten toimien mahdollistamiseksi. Kyseisen direktiivin 5 ja 6 artiklassa määritellään yksinomaan tietokoneohjelmiin sovellettavia yksinoikeuksia koskevat poikkeukset.
- (51) Teknisten toimenpiteiden oikeudellista suojaa sovelletaan sen vaikuttamatta 5 artiklassa kosketeltuun julkiseen etuun tai yleiseen turvallisuuteen. Jäsenvaltioiden olisi edistettävä oikeudenhaltijoiden toteuttamia vapaaehtoisia toimenpiteitä, kuten oikeudenhaltijoiden ja muiden asianomaisten osapuolten välisten sopimusten tekoa ja täytäntöönpanoa, jotta voitaisiin saavuttaa tiettyjen kansallisessa lainsäädännössä säädettyjen poikkeusten ja rajoitusten tavoitteet tämän direktiivin mukaisesti. Jos tällaisia vapaaehtoisia toimenpiteitä tai sopimuksia ei kohtuullisen ajan kuluessa saada aikaan, jäsenvaltioiden olisi toteutettava asianmukaiset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että oikeudenhaltijat tarjoavat tällaisiin poikkeuksiin ja rajoituksiin oikeutetuille asianmukaiset keinot hyödyntää niitä joko täytäntöönpantua teknistä toimenpidettä muuttamalla tai muilla keinoin. Jotta estetään tällaisten oikeudenhaltijoiden esimerkiksi sopimusten puitteissa toteuttamien tai jäsenvaltion toimesta toteutettujen toimenpiteiden väärinkäyttö, tällaisia toimenpiteitä täytäntöönpantaessa sovellettujen teknisten toimenpiteiden olisi kuitenkin oltava oikeudellisesti suojattuja.
- (52) Soveltaessaan 5 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaista yksityiskäyttöön tapahtuvaa kappaleen valmistamista koskevaa poikkeusta tai rajoitusta jäsenvaltioiden olisi myös edistettävä vapaaehtoisia toimenpiteitä tällaisten poikkeusten tai rajoitusten tavoitteiden saavuttamiseksi. Jollei tällaisia vapaaehtoisia toimenpiteitä yksityiskäyttöön tapahtuvan kappaleen valmistamisen mahdollistamiseksi ole kohtuullisen ajan kuluessa toteutettu, jäsenvaltiot voivat toteuttaa toimenpiteet sen mahdollistamiseksi, että mainittuun poikkeukseen tai rajoitukseen oikeutetut voivat hyödyntää sitä. Oikeudenhaltijoiden toteuttamat vapaaehtoiset toimenpiteet, joihin kuuluvat oikeudenhaltijoiden ja muiden asianomaisten väliset sopimukset, sekä jäsenvaltioiden toteuttamat toimenpiteet eivät estä oikeudenhaltijoita soveltamasta 5 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaisia teknisiä toimenpiteitä,

jotka ovat yksityiskäyttöön tapahtuvaa kappaleen valmistamista koskevien kansallisen lainsäädännön poikkeusten tai rajoitusten mukaisia, ottaen huomioon mainitun säännöksen mukainen sopiva hyvitys ja 5 artiklan 5 kohdassa tarkoitettujen eri käyttötilanteiden mahdollinen pitäminen erillään, esimerkiksi valmistettujen kappaleiden määrän valvonta. Mainittujen toimenpiteiden väärinkäytön estämiseksi olisi niiden täytäntöönpanemiseksi sovellettavien teknisten toimenpiteiden oltava oikeudellisesti suojattuja.

- (53) Digitaalisessa muodossa olevien teosten ja muun suojatun aineiston yksilöintiä koskevien teknisten järjestelmien kansainvälisessä standardoinnissa on tapahtunut huomattavaa edistystä. Yhä verkottuneemmassa ympäristössä teknisten toimenpiteiden väliset erot voivat johtaa järjestelmien yhteensopimattomuuteen yhteisössä. Eri järjestelmien yhteensopivuutta ja yhteistoimivuutta olisi edistettävä. On erittäin suotavaa rohkaista maailmanlaajuisten järjestelmien kehittämistä.
- (54) Tekninen kehitys helpottaa teosten levitystä erityisesti verkoissa, ja tämä edellyttää, että oikeudenhaltijat pystyvät paremmin tunnistamaan teoksen tai muun aineiston, teoksen tekijän tai muun oikeudenhaltijan sekä antamaan tietoja teoksen tai muun aineiston käyttöehdoista tai -edellytyksistä, jotta teosta tai muuta aineistoa koskevien oikeuksien hallinnointi helpottuisi. Oikeudenhaltijoita olisi rohkaistava käyttämään merkintöjä, joista ilmenee edellä tarkoitettujen tietojen lisäksi muun muassa heidän antamansa lupa vietäessä teoksia tai muuta aineistoa verkkoihin.
- (55) On kuitenkin olemassa sellaisten laittomien toimien vaara, joiden tarkoituksena on poistaa tai muuttaa teokseen tai aineistoon liitettyjä sähköisiä tekijänoikeuden hallinnointia koskevia tietoja tai muutoin levittää, tuoda maahan levitystä varten, yleisradioida, välittää yleisölle tai saattaa yleisön saataviin teoksia tai muuta suojattua aineistoa, jotka voivat haitata sisämarkkinoiden toimintaa, on syytä säätää yhdenmukaisesta oikeudellisesta suojasta näitä toimia vastaan.
- (56) Kaikissa edellä mainituissa oikeuksien hallinnointiin liittyvissä tietojärjestelmissä voidaan niiden suunnittelusta riippuen samanaikaisesti käsitellä henkilöiden suojatun aineiston kulutustapoja koskevia henkilökohtaisia tietoja ja jäljittää suorakäyttöön liittyvää käyttäytymistä. Näiden tekniikkojen olisi sisällettävä tekniset toiminnot yksityisyyden suojaamiseksi yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 24 päivänä lokakuuta 1995 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 95/46/EY<sup>(1)</sup> mukaisesti.

- (57) Jäsenvaltioiden olisi säädettävä tehokkaista seuraamuksista ja oikeussuojakeinoista tässä direktiivissä säädettyjen oikeuksien ja velvollisuuksien loukkaamista vastaan. Niiden olisi toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet huolehtiakseen siitä, että näitä seuraamuksia ja oikeussuojakeinoja sovelletaan. Seuraamusten olisi oltava tehokkaita, oikeasuhteisia ja vakuuttavia, ja niihin olisi kuuluttava mahdollisuus hakea vahingonkorvausta ja/tai hakea kiellon sisältävää väliaikais määräystä ja tarvittaessa loukkaavan aineiston takavarikointia.
- (58) Kolmannet osapuolet saattavat erityisesti digitaalisessa ympäristössä yhä useammin käyttää välittäjien palveluita rikkomuksiin. Monissa tapauksissa välittäjillä on parhaat edellytykset estää rikkomukset. Rajoittamatta muita käytettävissä olevia seuraamuksia ja oikeussuojaa olisi oikeudenomistajan käytettävissä oleviin seuraamuksiin siksi kuuluttava mahdollisuus hakea väliaikais määräystä sellaista välittäjää vastaan, joka välittää suojattuun teoksen tai muuhun aineistoon kohdistuvan kolmannen osapuolen rikkomuksen verkossa. Tämän mahdollisuuden olisi oltava käytettävissä myös silloin, kun välittäjän toimii sovelletaan 5 artiklan mukaista poikkeusta. Väliaikais määräyksen ehdot ja yksityiskohtaiset säännöt olisi määriteltävä jäsenvaltioiden kansallisissa lainsäädännöissä.
- (59) Tässä direktiivissä säädetty suojia ei saisi vaikuttaa muiden alojen kansalliseen tai yhteisön lainsäädäntöön, joka koskee esimerkiksi teollisoikeuksia, tietosuojaa, ehdollista pääsyä, julkisten asiakirjojen saatavuutta sekä tiedotusvälineiden käytön kronologiaa, jolla saattaa olla vaikutusta tekijänoikeuden ja lähioikeuksien oikeudelliseen suojaan.
- (60) WIPO:n esitys- ja äänitesopimuksen määräysten noudattamiseksi direktiivejä 92/100/ETY ja 93/98/ETY olisi muutettava,

OVAT ANTANEET TÄMÄN DIREKTIIVIN:

I LUKU

## TAVOITE JA SOVELTAMISALA

1 artikla

### Soveltamisala

1. Tämä direktiivi koskee tekijänoikeuden ja lähioikeuksien oikeudellista suojaa sisämarkkinoilla ja erityisesti tietoyhteiskunnassa.

(1) EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31.

2. Muissa kuin 11 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa tämä direktiivi ei muuta millään tavoin voimassa olevia yhteisön säädöksiä, jotka koskevat:

- a) tietokoneohjelmien oikeudellista suojaa;
- b) vuokrausoikeutta, lainausoikeutta ja tiettyjä tekijänoikeuden lähioikeuksia henkisen omaisuuden alalla;
- c) satelliitin välityksellä tapahtuvaan ohjelmien yleisradiointiin ja niiden kaapeleitse tapahtuvaan edelleen lähettämiseen sovellettavaa tekijänoikeutta ja lähioikeuksia;
- d) tekijänoikeuden ja tiettyjen lähioikeuksien suoja-aikaa; tai
- e) tietokantojen oikeudellista suojaa.

## II LUKU

### OIKEUDET JA POIKKEUKSET

#### 2 artikla

#### Kappaleen valmistamista koskeva oikeus

Jäsenvaltioiden on säädettävä, että yksinoikeus sallia tai kieltää suoraan tai välillisesti, tilapäisesti tai pysyvästi, millä keinolla ja missä muodossa tahansa kokonaan tai osittain tapahtuva kappaleen valmistaminen on:

- a) tekijöillä teostensa osalta;
- b) esittäjillä esitystensä tallenteiden osalta;
- c) äänitetuottajilla äänitteidensä osalta;
- d) elokuvien ensimmäisten tallenteiden tuottajilla elokuviansa alkuperäiskappaleiden ja niiden kopioiden osalta; ja
- e) yleisradio-organisaatioilla lähetystensä tallenteiden osalta riippumatta siitä, onko kyseessä lähetyksen langallinen vai langaton siirto, tai siirto kaapelin tai satelliitin välityksellä.

#### 3 artikla

#### Oikeus välittää yleisölle teoksia ja oikeus saattaa muu aineisto yleisön saataville

1. Jäsenvaltioiden on säädettävä, että tekijöillä on yksinoikeus sallia tai kieltää teostensa langallinen tai langaton välittäminen yleisölle, mukaan lukien teosten saattaminen yleisön saataviin siten, että yleisön kuuluvilla henkilöillä on mahdollisuus käyttää teoksia itse valitsemastaan paikasta ja itse valitsemanaan aikana.

2. Jäsenvaltioiden on säädettävä, että yksinoikeus sallia tai kieltää langallinen tai langaton yleisön saataviin saattaminen siten, että yleisöön kuuluvilla henkilöillä on mahdollisuus käyttää suojattua aineistoa itse valitsemastaan paikasta ja itse valitsemanaan aikana, on:

- a) esittäjillä esitystensä tallenteiden osalta;
- b) äänitetuottajilla äänitteidensä osalta;
- c) elokuvien ensimmäisten tallenteiden tuottajilla elokuviansa alkuperäiskappaleiden ja niiden kopioiden osalta; ja
- d) yleisradio-organisaatioilla lähetystensä tallenteiden osalta riippumatta siitä, onko kyseessä lähetyksen langallinen vai langaton siirto, tai siirto kaapelin tai satelliitin välityksellä.

3. Edellä 1 ja 2 kohdassa mainitut oikeudet eivät sammuta tässä artiklassa säädetyllä tavalla tapahtuvan yleisölle välittämisen tai yleisön saataviin saattamisen yhteydessä.

#### 4 artikla

#### Levitysoikeus

1. Jäsenvaltioiden on säädettävä, että tekijöillä on yksinoikeus sallia tai kieltää teostensa alkuperäiskappaleiden ja niiden kopioiden levitys yleisölle missä muodossa tahansa myymällä tai muutoin.

2. Levitysoikeus ei sammuta yhteisössä teoksen alkuperäiskappaleen tai sen kopioiden osalta, paitsi kun on kyseessä yhteisössä tapahtuva kohteen ensimmäinen myynti tai muu omistusoikeuden siirto, jonka oikeudenhaltija suorittaa itse tai joka suoritetaan hänen suostumuksellaan.

#### 5 artikla

#### Poikkeukset ja rajoitukset 2, 3 ja 4 artiklan säännöksiin

1. Edellä 2 artiklassa säädetty kappaleen valmistamista koskeva oikeus ei koske sellaista 2 artiklassa tarkoitettua tilapäistä kappaleen valmistamista, joka on väliaikainen tai satunnainen sekä erottamaton ja välttämätön osa teknistä prosessia, ja jonka ainoa tarkoitus on mahdollistaa

a) välittäjän toimesta tapahtuva teoksen tai muun aineiston siirto verkossa kolmansien osapuolien välillä, tai

b) sen laillinen käyttö,

ja jolla ei ole itsenäistä taloudellista merkitystä.

2. Jäsenvaltiot voivat säätää poikkeuksista tai rajoituksista 2 artiklassa säädettyyn kappaleen valmistamista koskevaan oikeuteen seuraavissa tapauksissa:

- a) kun kyseessä ovat paperilla tai samankaltaisella alustalla olevat kappaleet, jotka on tehty käyttämällä mitä tahansa valokuvaustekniikkaa tai muuta menetelmää, jolla on samanlaiset vaikutukset, lukuun ottamatta nuottilehtien kopioita ja edellyttäen, että oikeudenhaltijat saavat sopivan hyvityksen;
- b) kun kyseessä ovat luonnollisten henkilöiden yksityiseen käyttöön ja ei-kaupallisiin tarkoituksiin mille tahansa välineelle valmistamat kappaleet, edellyttäen, että oikeudenhaltijat saavat sopivan hyvityksen, jonka osalta otetaan huomioon 6 artiklassa tarkoitettujen teknisten toimenpiteiden soveltaminen kyseiseen teokseen tai aineistoon taikka niiden soveltamatta jättäminen;
- c) kun kyseessä on välitöntä tai välillistä taloudellista tai kaupallista etua tavoittelemattomien yleisölle avointen kirjastojen, oppilaitosten tai museoiden taikka välitöntä tai välillistä taloudellista tai kaupallista etua tavoittelemattomien arkistojen suorittama tarkoin määritelty kappaleen valmistaminen;
- d) kun kyseessä ovat yleisradio-organisaatioiden omin välinein ja omia lähetyksiään varten tekemät lyhytaikaiset teosten tallenteet; näiden tallenteiden säilyttäminen virallisissa arkistoissa voidaan sallia niiden poikkeuksellisen dokumenttiluonteen perusteella; ja
- e) kun kyseessä on kappaleen valmistaminen radio- tai televisiolähetyksistä ei-kaupallisissa yhteiskunnan laitoksissa kuten sairaaloissa tai vankiloissa, edellyttäen, että oikeudenhaltijat saavat sopivan hyvityksen.

3. Jäsenvaltiot voivat säätää poikkeuksista tai rajoituksista 2 ja 3 artiklassa säädettyihin oikeuksiin seuraavissa tapauksissa:

- a) käyttö yksinomaan opetuksen tai tieteellisen tutkimuksen havainnollistamiseen siltä osin kuin käyttö on perusteltua tavoiteltavan ei-kaupallisen tarkoituksen vuoksi ja mainiten, silloin kun se on mahdollista, lähde ja myös tekijän nimi;
- b) käyttö vammaisten henkilöiden hyödyksi tarkoituksiin, jotka liittyvät suoraan vammaisuuteen ja ovat luonteeltaan ei-kaupallisia, siinä laajuudessa kuin kyseinen vamma tätä vaatii;
- c) kappaleen valmistaminen ajankohtaisia taloudellisia, poliittisia tai uskonnollisia aiheita käsittelevistä julkaistuista artikkeleista tai yleisradioiduista teoksista tai muusta vastaavasta aineistosta lehdistössä, välittäminen yleisölle tai saattaminen yleisön saataviin silloin, kun oikeuksia tällaiseen käyttöön ei ole nimenomaisesti pidätetty, ja sikäli kuin lähde ja myös tekijän nimi mainitaan, tai teosten tai muun vastaavan aineiston käyttö kerrottaessa

ajankohtaisista tapahtumista ja siltä osin kuin käyttö on perusteltua tiedotustarkoituksen vuoksi, ja mainiten, silloin kun se on mahdollista, lähde ja myös tekijän nimi;

- d) lainaukset muun muassa arvostelua tai selostusta varten sillä edellytyksellä, että lainaukset koskevat teosta tai muuta aineistoa, joka on laillisesti saatettu yleisön saataviin, ja että lähde ja myös tekijän nimi mainitaan silloin kun se on mahdollista, ja että lainausten käyttö on hyvän tavan mukaista, sekä siinä laajuudessa kuin kyseinen erityistarkoitus tällaista käyttöä vaatii;
- e) käyttö yleistä turvallisuutta palveleviin tarkoituksiin tai hallinnollisen, parlamentaarisen tai tuomioistuinkäsitteilyn asianmukaisen suorittamisen tai niiden selostamisen varmistamiseksi;
- f) poliittisten puheiden sekä julkisten esitelmien tai vastaavien teosten tai aineiston otteiden käyttö siltä osin kuin se on perusteltua tiedotustarkoituksen vuoksi ja mainiten, silloin kun se on mahdollista, lähde ja myös tekijän nimi;
- g) käyttö uskonnollisissa tai julkisen viranomaisen järjestämissä virallisissa tilaisuuksissa;
- h) pysyvästi julkisille paikoille sijoitettujen teosten, kuten arkkitehtonisten teosten tai veistosten käyttö;
- i) teoksen tai muun aineiston satunnainen sisällyttäminen muuhun materiaaliin;
- j) käyttö taideteosten julkisen näyttelyn tai myynnin mainostamiseksi siinä laajuudessa kuin se on välttämätöntä tapahtuman mainostamiseksi;
- k) käyttö karikatyyrissä, parodiassa tai pastississa;
- l) käyttö laitteiden esittelyn tai korjaamisen yhteydessä;
- m) rakennuksen muodossa olevan taideteoksen taikka rakennuspiirroksen tai -suunnitelman käyttö rakennuksen jälle rakentamista varten;
- n) 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettujen laitosten kokoelmiin sisältyvien hankinta- tai lisensointiehtojen piiriin kuulumattomien teosten ja muun aineiston näiden laitosten tiloissa tarkoitukseen varatuilla päätteillä tapahtuva välittäminen yleisön kuuluville henkilöille tai saattaminen heidän saataviin tutkimusta tai yksityistä opiskelua varten; ja

o) käyttö tietyissä muissa merkitykseltään vähäisissä tapauksissa, joista on jo säädetty poikkeuksia tai rajoituksia kansallisessa lainsäädännössä, edellyttäen, että ne koskevat vain analogista käyttöä eivätkä vaikuta tavaroiden ja palvelujen vapaaseen liikkuvuuteen yhteisössä, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän artiklan muita poikkeuksia ja rajoituksia.

4. Jos jäsenvaltiot voivat 2 ja 3 kohdan nojalla säätää poikkeuksesta tai rajoituksesta kappaleen valmistamista koskevaan oikeuteen, ne voivat säätää myös 4 artiklassa tarkoitettua levitysoikeutta koskevasta poikkeuksesta tai rajoituksesta siinä laajuudessa kuin sallitun kappaleen valmistamisen tarkoitus oikeuttaa poikkeuksen.

5. Tämän artiklan 1, 2, 3 ja 4 kohdan mukaisia poikkeuksia ja rajoituksia sovelletaan vain tietyissä erityistapauksissa, jotka eivät ole ristiriidassa teoksen tai muun aineiston tavanomaisen hyödyntämisen kanssa eivätkä kohtuuttomasti haittaa oikeudenhaltijan oikeutettuja etuja.

### III LUKU

## TEKNISTEN TOIMENPITEIDEN JA OIKEUKSIEN HALLINNOINTITIIETOJEN SUOJA

### 6 artikla

#### Teknisiä toimenpiteitä koskevat velvoitteet

1. Jäsenvaltioiden on säädettävä riittävästä oikeudellisesta suojasta tehokkaiden teknisten toimenpiteiden kiertämistä vastaan, jos asianomainen teon suorittaja on tiennyt tai jos hänellä on ollut perusteltu aihe tietää toimintansa tarkoittavan kiertämistä.

2. Jäsenvaltioiden on säädettävä riittävästä oikeudellisesta suojasta sellaisten laitteiden, tuotteiden tai osien valmistusta, maahantuontia, levitystä, myyntiä, vuokrausta, myyntiin tai vuokraukseen liittyvää mainostamista tai kaupallisessa tarkoituksessa tapahtuvaa hallussapitoa taikka sellaisten palvelujen tarjoamista vastaan,

- joita markkinoidaan, mainostetaan tai pidetään kaupan keinoina kiertää tehokkaita teknisiä toimenpiteitä; tai
- joiden tarkoituksella tai käytöllä on tällaisen kiertämisen lisäksi vain vähäistä muuta kaupallista merkitystä; tai
- jotka on pääasiallisesti suunniteltu, tuotettu, mukautettu tai toteutettu siten, että niiden tarkoituksena on mahdollistaa tehokkaiden teknisten toimenpiteiden kiertäminen tai helpottaa sitä.

3. Tässä direktiivissä 'teknisillä toimenpiteillä' tarkoitetaan tekniikoita, laitteita tai osia, joiden tarkoituksena on normaali käytössä estää tai rajoittaa teoksiin tai muuhun aineistoon kohdistuvia tekoja, joihin ei ole saatu lupaa laissa säädettyjen tekijänoikeuden tai tekijänoikeuden lähioikeuksien haltijalta tai direktiivin 96/9/EY III luvussa säädetyn *sui generis*-oikeuden haltijalta. Teknisiä toimenpiteitä pidetään tehokkaina, jos oikeudenhaltijat valvovat suojatun teoksen tai muun aineiston käyttöä jonkin sellaisen pääsynvalvontatoimen tai suojauskeinon avulla, jolla tavoiteltu suoja saavutetaan, ja joita ovat esimerkiksi teoksen tai muun aineiston salaus; muuntaminen tai muunlainen muuttaminen taikka kopioinnin valvontajärjestelmä.

4. Jolleivät oikeudenhaltijat ole vapaaehtoisesti toteuttaneet toimenpiteitä, esimerkiksi oikeudenhaltijoiden ja muiden asianosaisten osapuolten välisiä sopimuksia, jäsenvaltioiden on toteutettava 1 kohdassa tarkoitettua oikeudellisesta suojasta riippumatta asianmukaiset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että oikeudenhaltijat tarjoavat 5 artiklan 2 kohdan a alakohdan, 2 kohdan c alakohdan, 2 kohdan d alakohdan, 2 kohdan e alakohdan, 3 kohdan a alakohdan, 3 kohdan b alakohdan tai 3 kohdan e alakohdan mukaisesti kansallisessa oikeudessa säädettyyn poikkeukseen tai rajoitukseen oikeutetulle keinot hyödyntää poikkeusta tai rajoitusta siltä osin kuin se on tarpeen sen hyödyntämiseksi, jos kyseisellä poikkeukseen tai rajoitukseen oikeutetulla on laillinen oikeus käyttää kyseessä olevaa suojattua teosta tai muuta aineistoa.

Jäsenvaltio voi toteuttaa tällaisia toimenpiteitä myös edellä 5 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaiseen poikkeukseen tai rajoitukseen oikeutetun osalta, paitsi jos oikeudenhaltijat ovat jo mahdollistaneet kappaleen valmistamisen yksityiskäyttöön siinä laajuudessa, joka on tarpeen tämän poikkeuksen tai rajoituksen hyödyntämiseksi 5 artiklan 2 kohdan b alakohdan ja 5 kohdan säännösten mukaisesti, tämän kuitenkin estämättä oikeudenhaltijoita toteuttamasta riittäviä toimenpiteitä valmistettävien kappaleiden määrän osalta näiden säännösten mukaisesti.

Oikeudenhaltijoiden vapaaehtoisesti soveltamalla teknisillä toimenpiteillä, mukaan lukien vapaaehtoisten sopimusten täytäntöönpanemiseksi sovellettavat toimenpiteet, ja teknisillä toimenpiteillä, joita sovelletaan jäsenvaltioiden toteuttamien toimenpiteiden täytäntöönpanemiseksi, on 1 kohdassa tarkoitettu oikeudellinen suoja.

Ensimmäisen ja toisen alakohdan säännöksiä ei sovelleta teoksiin tai muuhun aineistoon, joka on saatettu yleisön saataviin sovittuja sopimusehtoja noudattaen siten, että yleisöön kuuluvilla henkilöillä on mahdollisuus saada nämä teokset ja muu aineisto itse valitsemaansa paikkaan ja itse valitsemaansa aikana.

Jos tätä artiklaa sovelletaan direktiivien 92/100/EYT ja 96/9/EY yhteydessä, tätä kohtaa sovelletaan soveltuvin osin.

## 7 artikla

**Oikeuksien hallinnointitietoja koskevat velvoitteet**

1. Jäsenvaltioiden on säädettävä riittävästä oikeudellisesta suojasta sellaista henkilöä vastaan, joka tietoisesti suorittaa luvatta jonkin seuraavista teoista:

- a) oikeuksien sähköisten hallinnointitietojen poistaminen tai muuttaminen, tai
- b) tämän direktiivin tai direktiivin 96/9/EY III luvun nojalla suojattujen teosten tai muun aineiston levittäminen, maahantuonti levitystä varten, yleisradiointi, yleisölle välittäminen tai yleisön saataviin saattaminen niin, että sähköiset oikeuksien hallinnointitiedot on poistettu tai niitä on muutettu luvatta, jos henkilö tietää tai hänen voidaan kohtuudella olettaa tietävän aiheuttavansa, mahdollistavansa, helpottavansa tai salaavansa laissa säädetyn tekijänoikeuden tai tekijänoikeuden lähioikeuksien taikka direktiivin 96/9/EY III luvussa säädetyn *sui generis* -oikeuden loukkaamisen.

2. Tässä artiklassa 'oikeuksien hallinnointitiedoilla' tarkoitetaan kaikkia oikeudenhaltijoiden toimittamia tietoja, joilla tunnistetaan tässä direktiivissä tarkoitettu teos tai muu aineisto tai direktiivin 96/9/EY III luvussa säädetyn *sui generis* -oikeuden piiriin kuuluva aineisto, tekijä tai muu oikeudenhaltija, tai tietoja teoksen tai muun aineiston käyttöehdoista sekä numeroita tai koodeja, jotka tarkoittavat tällaista tietoa.

Ensimmäistä alakohtaa sovelletaan, jos jokin näistä tiedoista on liitetty tässä direktiivissä tarkoitetun teoksen tai muun aineiston tai direktiivin 96/9/EY III luvussa säädetyn *sui generis* -oikeuden piiriin kuuluvan aineiston kappaleeseen tai ilmenee mainittua teosta tai aineistoa yleisölle välitettäessä.

## IV LUKU

**YLEISET SÄÄNNÖKSET**

## 8 artikla

**Seuraamukset ja oikeussuojakeinot**

1. Jäsenvaltioiden on säädettävä tässä direktiivissä säädettyjen oikeuksien ja velvollisuuksien loukkauksia koskevista asianmukaisista seuraamuksista ja oikeussuojakeinoista, ja niiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen, että näitä seuraamuksia ja oikeussuojakeinoja sovelletaan. Näin säädettyjen seuraamusten on oltava tehokkaita, oikeasuhteisia ja vakuuttavia.

2. Kunkin jäsenvaltion on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että oikeudenhaltijat, joiden etuihin sen alueella suoritettavat loukkaavat toimet vaikuttavat, voivat nostaa vahingonkorvauskanteen ja/tai hakea väliaikais määräystä ja tarvittaessa loukkaavan aineiston sekä 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen laitteiden, tuotteiden tai osien takavarkointia.

3. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että oikeudenhaltijoilla on mahdollisuus hakea väliaikais määräystä sellaisia välittäjiä vastaan, joiden palveluita kolmas osapuoli käyttää tekijänoikeuden tai lähioikeuden rikkomiseen.

## 9 artikla

**Muiden säännösten edelleen soveltaminen**

Tämän direktiiviin säännökset eivät vaikuta säännöksiin, jotka koskevat erityisesti patenteja, tavaramerkkejä, malleja, hyödyllisyysmalleja, puolijohdetuotteiden piirimalleja, typografisia merkkejä, ehdollista pääsyä, yleisradiopalvelujen pääsyä kaapeliverkkoihin, kansallisaarteiden suojaa, vapaakappaleen luovuttamisvelvoitteita, kilpailurajoituksia ja vilpillistä kilpailua koskevaa oikeutta, liikesalaisuutta, turvallisuutta, luottamuksellisuutta, henkilötietojen ja yksityisyyden suojaa, julkisten asiakirjojen saatavuutta tai sopimus oikeutta.

## 10 artikla

**Ajallinen soveltaminen**

1. Tämän direktiiviin säännöksiä sovelletaan kaikkiin tässä direktiivissä tarkoitettuihin teoksiin ja muuhun aineistoon, jotka ovat ...(\*) tekijänoikeutta ja lähioikeuksia koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön suojaamia tai jotka täyttävät suojaan oikeuttavat perusteet tämän direktiiviin tai 1 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen säännösten nojalla.

2. Tämän direktiiviin soveltaminen ei vaikuta ennen ...(\*) toteutettuihin toimiin eikä ennen mainittua päivää hankittuihin oikeuksiin.

## 11 artikla

**Tekniset mukautukset**

1. Muutetaan direktiivi 92/100/ETY seuraavasti:

- a) Kumotaan 7 artikla.

(\*) Kaksi vuotta tämän direktiiviin voimaantulopäivästä.

b) Korvataan 10 artiklan 3 kohta seuraavasti:

”3. Näitä rajoituksia sovelletaan vain tietyissä erityistapauksissa, jotka eivät ole ristiriidassa aineiston tavanomaisen hyödyntämisen kanssa eivätkä kohtuuttomasti haittaa oikeudenhaltijan oikeutettuja etuja.”

2. Korvataan direktiivin 93/98/ETY 3 artiklan 2 kohta seuraavasti:

”2. Äänitteiden tuottajien oikeudet lakkaavat 50 vuoden kuluttua tallennuksesta. Jos äänite kuitenkin laillisesti julkaistaan tämän ajan kuluessa, oikeudet lakkaavat 50 vuoden kuluttua ensimmäisestä laillisesta julkaisupäivästä. Jos äänitettä ei laillisesti ole julkaistu ensimmäisessä virkkeessä mainittuna aikana ja jos äänite on laillisesti välitetty yleisölle tämän ajan kuluessa, mainitut oikeudet lakkaavat 50 vuoden kuluttua ensimmäisestä laillisesta yleisölle välittämisestä.

Kuitenkin jos äänitteiden tuottajien oikeudet eivät tämän kohdan nojalla, siinä muodossa kuin se oli ennen sen muuttamista tekijänoikeuden ja lähioikeuksien tiettyjen piirteiden yhdenmukaistamisesta tietoyhteiskunnassa ... annetulla Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivillä 2000/.../EY (\*), myönnetyn suojakauden päättymisen johdosta ole enää ... (\*\*)) suojattuja, tällä kohdalla ei ole sellaista vaikutusta, että se suojaisi nämä oikeudet uudelleen.

(\*) EYVL ...

(\*\*) Kaksi vuotta tämän direktiivin voimaantulopäivästä.”

#### 12 artikla

### Loppusäännökset

1. Komissio toimittaa Euroopan parlamentille, neuvostolle sekä talous- ja sosiaalikomitealle viimeistään ... (\*) ja sen jälkeen joka kolmas vuosi tämän direktiiviin soveltamista koskevan kertomuksen, jossa se muun muassa tarkastelee jäsenvaltioiden toimittamien yksityiskohtaisten tietojen perusteella erityisesti 5 artiklan, 6 artiklan ja 8 artiklan soveltamista digitaalisten markkinoiden kehityksen kannalta. Direktiivin 6 artiklan suhteen se tarkastelee erityisesti, onko artiklan takaama suoja riittävä, ja vaikuttaako tehokkaiden teknisten toimenpiteiden käyttö haitallisesti laissa sallittuihin toimiin. Se tekee tarvittaessa ehdotuksia tämän direktiivin muuttamisesta erityisesti sisämarkkinoiden toiminnan varmistamiseksi perustamissopimuksen 14 artiklan mukaisesti.

(\*) Neljä vuotta tämän direktiiviin voimaantulopäivästä.

2. Tässä direktiivin mukainen tekijänoikeuden lähioikeuksien suoja ei vaikuta millään tavoin tekijänoikeuden suojaan.

3. Perustetaan yhteyskomitea. Se koostuu jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisen edustajista. Sen puheenjohtajana on komission edustaja, ja se kokoontuu joko puheenjohtajan aloitteesta tai jäsenvaltion valtuuskunnan pyynnöstä.

4. Komitean tehtävänä on:

- järjestää kuulemisia kaikista tämän direktiivin soveltamiseen liittyvistä kysymyksistä;
- helpottaa tiedonvaihtoa alan lainsäädännön ja oikeuskäytännön kehityksestä sekä asiaan liittyvästä taloudellisesta, sosiaalisesta, kulttuurisesta ja teknisestä kehityksestä; ja
- toimia teosten ja muun aineiston digitaalisia markkinoita, mukaan lukien yksityiskäyttöön tapahtuva kopiointi ja tekniset toimenpiteet, arvioivana foorumina.

#### 13 artikla

### Täytäntöönpano

1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan ennen ... (\*\*). Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin, tai niihin on liitettävä tällainen viittaus, kun ne virallisesti julkaistaan. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava tässä direktiivissä tarkoitetuista kysymyksistä antamansa kansalliset säännökset kirjallisina komissiolle.

#### 14 artikla

### Voimaantulo

Tämä direktiivi tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

(\*\*) Kaksi vuotta tämän direktiiviin voimaantulopäivästä.

15 artikla

Tehty ...

**Osoittaminen**

*Euroopan parlamentin puolesta*

*Neuvoston puolesta*

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

*Puhemies*

*Puheenjohtaja*

---

## NEUVOSTON PERUSTELUT

### I JOHDANTO

1. Komissio antoi 21. tammikuuta 1998 ehdotuksen Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviksi tekijänoikeuden ja lähioikeuksien tiettyjen piirteiden yhdenmukaistamisesta tietoyhteiskunnassa<sup>(1)</sup>, joka perustuu EY:n perustamissopimuksen 47 artiklan 2 kohtaan, 55 ja 95 artiklan.
2. Talous- ja sosiaalikomitea antoi lausuntonsa 9. syyskuuta 1998<sup>(2)</sup>.
3. Euroopan parlamentti antoi lausuntonsa ensimmäisessä käsittelyssä 10. helmikuuta 1999<sup>(3)</sup>.
4. Komissio antoi muutetun ehdotuksen 25. toukokuuta 1999<sup>(4)</sup>.
5. Neuvosto vahvisti EY:n perustamissopimuksen 251 artiklan mukaisesti yhteisen kantansa 28. syyskuuta 2000.

### II TARKOITUS

6. Komission ehdotuksen tarkoituksena on luoda yhdenmukaistetut ja asianmukaiset oikeudelliset puitteet tekijänoikeuksille ja lähioikeuksille tietoyhteiskunnassa. Sillä mukautetaan ja täydennetään nykyisiä puitteita sisämarkkinoiden toimivuuden varmistamiseksi ja sellaisen suotuisan ympäristön luomiseksi, joka suojelee ja edistää luovuutta ja innovatiivista toimintaa yhteisössä. Ehdotuksen tavoitteena on lisäksi panna täytäntöön Genevessä 20. joulukuuta 1996 tehdyistä WIPO:n tekijänoikeussopimuksesta (WCT) ja WIPO:n esitys- ja äänitesopimuksesta (WPPT) johtuvat uudet kansainväliset velvoitteet.

### III YHTEINEN KANTA

#### Johdanto-osan kappaleet

7. Neuvosto on muuttanut, poistanut tai yhdistänyt joitakin johdanto-osan kappaleita, jotka olivat komission muutetussa ehdotuksessa, ja lisännyt muutaman kappaleen. Tärkeimpiin johdanto-osan kappaleisiin tullessiin muutoksiin viitataan alla vastaavien artiklojen kohdalla.

#### Artiklat

##### 1 artikla (Soveltamisala)

8. Neuvosto hyväksyi artiklaan komission muutetussa ehdotuksessa esitetyn uuden sanamuodon, lukuun ottamatta sanaa "niitä", jota pidettiin tarpeettomana ja joka olisi ehkä hämärtänyt tämän direktiivin ja tekijänoikeuksien tai lähioikeuksien alalla voimassa olevien yhteisön direktiivien säännösten välistä suhdetta. Johdanto-osan 20 kappaleen loppuun neuvosto on lisännyt kohdan, josta käy ilmi, että ellei tässä direktiivissä toisin säädetä, tekijänoikeuksien tai lähioikeuksien alalla voimassa olevien yhteisön direktiivien säännökset ovat ensisijaisia.

<sup>(1)</sup> EYVL C 108, 7.4.1998, s. 6.

<sup>(2)</sup> EYVL C 407, 28.12.1998, s. 30.

<sup>(3)</sup> EYVL C 150, 28.5.1999, s. 171.

<sup>(4)</sup> EYVL C 180, 25.6.1999, s. 6.

*2 artikla (Kopiointioikeus)*

9. Euroopan parlamentti ehdotti tarkistuksessaan 29 sanojen ”alkuperäisten ... ja niiden kopioiden” poistamista 2 artiklan a alakohdasta. Sekä komissio että neuvosto hyväksyivät ehdotuksen.

*3 artikla (Oikeus välittää yleisölle teoksia ja oikeus saattaa muu aineisto yleisön saataville)*

10. Neuvosto on hieman muuttanut artiklan otsikkoa ja 2 kohtaa, jotta olisi selvää, että muun aineiston kuin teosten osalta direktiivillä säännellään vain oikeutta saattaa yleisön saataville eikä oikeutta välittää yleisölle, mikä jo sisältyy 19. marraskuuta 1992 annetun neuvoston direktiivin 92/100/ETY 8 artiklaan<sup>(1)</sup>.
11. Neuvosto päätti poistaa 3 artiklan 1 kohdasta sana ”alkuperäiskappaleiden ja kopioiden”, jotta teksti olisi yhdenmukainen 2 artiklan a alakohdan (ks. 9. kohta edellä) kanssa.
12. Euroopan parlamentti ehdotti tarkistuksessaan 13 muun muassa, että johdanto-osan 16 kappaleen (nykyinen 25) sanat ”yksityistä välittämistä” korvattaisiin sanoilla ”suoria esityksiä”. Komissio hyväksyi ehdotuksen muutetussa ehdotuksessaan. Neuvosto kuitenkin katsoi, että koska yhteisön laajuisesti asiasta ei ole hyväksytty mitään määritelmää, nämä sanat saattaisivat aiheuttaa oikeudellista epävarmuutta. Jotta kävisi selvästi ja myönteisesti ilmi, millaista toimintaa 3 artiklan mukaiset oikeudet koskevat, neuvosto halusi poistaa nämä sanat ja antaa asiaan lisäselvitystä johdanto-osan 23 ja 24 kappaleessa.
13. Tarkistuksessaan 31 Euroopan parlamentti ehdotti, että 3 artiklaan lisättäisiin kohta WIPOn tekijänoikeussopimuksen 8 artiklaa koskevan hyväksytyyn lausuman mukaisesti. Komissio otti ehdotuksen huomioon muutetussa ehdotuksessaan. Koska vastaava kohta kuitenkin oli jo komission muutetun ehdotuksen johdanto-osan 17 kappaleessa, neuvosto halusi lisätä sen ainoastaan johdanto-osaan (ks. johdanto-osan 27 kappale) sillä perusteella, että sen paikka ei ole direktiivin artiklaosassa, koska se on luonteeltaan selventävä.

*4 artikla (Levitysoikeus)*

14. Neuvosto hyväksyi komission muutetussa ehdotuksessa olevan 4 artiklan sisällön, mutta muutti hieman artiklan 1 kohdan sanamuotoa, jotta se sopisi yhteen 2 ja 3 artiklan määritelmien sekä tekijänoikeuksien tai lähioikeuksien alalla voimassa olevien yhteisön direktiivien sanamuodon kanssa.
15. Neuvosto on tehnyt lisäyksiä myös johdanto-osan 28 kappaleeseen selventääkseen sitä, että direktiivin 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu tekijöiden levitysoikeus ei vaikuta direktiivissä 92/100/ETY säädettyihin tekijöiden vuokraus- ja lainausoikeuksiin.
16. Neuvosto täsmentää johdanto-osan 29 kappaleessa, että 4 artiklan 2 kohdan mukainen oikeuksien sammumisen periaate ei koske vuokraus- ja lainausoikeuksia, joista säädetään direktiivissä 92/100/ETY (ks. myös kyseisen direktiivin 1 artiklan 4 kohta).

<sup>(1)</sup> EYVL L 346, 27.11.1992, s. 61.

5 artikla (Poikkeukset 2, 3 ja 4 artiklan säännöksiin)

## 1 kohta

17. Artiklan 1 kohdassa säädetään ainoasta sitovasta poikkeuksesta, joka koskee 2, 3 ja 4 artiklassa säädettyjä oikeuksia. Komissio oli ottanut Euroopan parlamentin 5 artiklan 1 kohtaa koskevan tarkistuksen 33 osittain huomioon muutetussa ehdotuksessaan. Neuvosto on yhteisessä kannassaan muuttanut tätä säännöstä edelleen tasapainottaakseen oikeudenhaltijoiden sekä välittäjien (esim. Internet-palvelujen tarjoajien) ja käyttäjien etuja. Neuvoston tekstin mukaan enää ei edellytetä sekä käsitettä "väliaikaisuus" ja "satunnaisuus" vaan ainoastaan toista niistä. Neuvoston laatimassa tekstissä myös erotetaan toisistaan pelkkä tekninen toiminta, jonka ainoana tarkoituksena on mahdollistaa pelkkä teoksen tai muun aineiston välittäjän toimesta tapahtuva siirto verkossa kolmansien osapuolien välillä riippumatta siitä, miten vastaanottaja aikoo käyttää sitä, sekä toiminta, jonka ainoana tarkoituksena on mahdollistaa teoksen tai muun aineiston laillinen käyttö. Erivapauden saamiseksi on molemmissa tapauksissa täytettävä muutkin tämän säännöksen edellytykset. Johdanto-osan 33 kappaleeseen neuvosto on lisännyt määritelmän termille "laillinen käyttö" noudattaen enimmäkseen Euroopan parlamentin tarkistusta 33. Neuvosto on lisännyt johdanto-osan 33 kappaleeseen myös sähköisestä kaupankäynnistä annetussa direktiivissä<sup>(1)</sup> käytetyn sanamuodon ja tehnyt teknisiä muutoksia johdanto-osan 16 kappaleeseen, joissa otetaan huomioon, että kyseinen direktiivi on annettu sillä välin.

## 2 kohta

18. 2, 3 ja 4 kohtaan sisältyy vaihtoehtoisia poikkeuksia 2, 3 ja 4 artiklassa säädettyihin oikeuksiin.

19. Euroopan parlamentti otti tarkistuksissaan 34, 36, 37 ja 41 käyttöön käsitteen "kohtuullinen korvaus", joka on edellytyksenä useille poikkeuksille. Komissio on sisällyttänyt muutettuun ehdotukseensa edellä mainitut tarkistukset, vaikkakaan se ei ole lisännyt minkäänlaista määritelmää termille "kohtuullinen korvaus". Neuvosto päätti sisällyttää johdanto-osan 35 kappaleeseen ohjeita tämän uuden käsitteen soveltamiseksi. Lopuksi neuvosto täsmensi uudessa johdanto-osan 36 kappaleessa, että jäsenvaltiot voivat vapaasti soveltaa kohtuullisen korvauksen ehtoa myös poikkeuksiin, joiden osalta sitä ei direktiivissä nimenomaisesti vaadita.

20. Euroopan parlamentti ehdotti tarkistuksessaan 34, että nuottilehdet jätetään monistamista koskevan poikkeuksen ulkopuolelle ja että jälkimmäinen edellyttäisi, että oikeudenhaltijat saavat kohtuullisen korvauksen. Sekä komissio että neuvosto ovat voineet hyväksyä nämä ehdotukset.

21. Euroopan parlamentti ehdotti tarkistuksissaan 36 ja 37, että analogista ja digitaalista yksityistä kopiointia käsitellään kahdessa erillisessä alakohdassa. Komissio noudatti tätä ehdotusta muutetussa ehdotuksessaan. Neuvosto kuitenkin katsoi, että tällaista erottelua analogisen ja digitaalisen yksityisen kopioinnin välillä ei pitäisi tehdä 5 artiklassa, sen vuoksi se päätti yhdistää komission muutetun ehdotuksen 5 artiklan 2 kohdan b ja ba alakohdat yhdeksi ainoaksi b alakohdaksi, vaikka johdanto-osan 38 ja 44 kappaleessa tunnustetaankin tarve tehdä ero analogisen ja digitaalisen yksityisen kopioinnin välillä joiltakin osin (katso myös 44 kohdan toista luetelmakohtaa jäljempänä).

<sup>(1)</sup> EYVL L 178, 17.7.2000, s. 1.

22. Euroopan parlamentti ehdotti lisäksi tarkistuksissaan 36 ja 37, että yksityistä kopiointia koskeva poikkeus edellyttäisi kohtuullista korvausta oikeudenhaltijoille. Sekä komissio että neuvosto ovat hyväksyneet tämän ehdotuksen.
23. Euroopan parlamentti ehdotti samoissa tarkistuksissa myös, että ilmaukseen ”yksityiseen käyttöön” lisättäisiin ilmaus ”ja puhtaasti henkilökohtaiseen” (engl. purely personal). Komissio suostui käyttämään muutetussa ehdotuksessaan ilmausta ”puhtaasti henkilökohtaiseen” (engl. strictly personal). Neuvosto poisti kyseiset ilmaukset, koska sen mukaan ne ovat joko liiallisia tai aiheettomasti rajoittavia.
24. Lisäksi neuvosto:
- korvasi ilmauksen ”analogisille/digitaalisille ääni- tai kuvatallenteiden tallennusvälineille tai audiovisuaalisille tallennusvälineille” komission muutetussa ehdotuksessa sanamuodon yksinkertaistamiseksi ilmauksella ”mille tahansa välineelle”,
  - käytti ilmausta ”luonnollisten henkilöiden yksityiseen käyttöön tekemät” kattamaan paitsi luonnollisten henkilöiden tekemät kopiot myös tällaisten henkilöiden toimeksiannosta tehdyt kopiot,
  - sääti, että jäsenvaltioiden on otettava huomioon 6 artiklassa mainittujen teknisten toimenpiteiden soveltaminen tai soveltamatta jättäminen arvioidessaan, millainen korvaus olisi kohtuullinen yksityisen kopioinnin osalta.
25. Euroopan parlamentti ehdotti tarkistuksessaan 38, että 5 artiklan 2 kohdan c alakohdassa täsmennettäisiin, että ainoastaan tietojen arkistointia tai säilyttämistä varten tehdyt kopiot voitaisiin vapauttaa. Komissio sisällytti tekstiin tämän ehdotuksen. Neuvosto piti kuitenkin parempana joustavampaa sanamuotoa, jolla jäsenvaltioiden annettaisiin vapauttaa myös kyseisten laitosten muihin kuin edellä mainittuihin tarkoituksiin tekemät kopiot, silloin kuin kyseisistä kopioista ei aiheudu mitään taloudellista tai kaupallista etua.
26. Euroopan parlamentti ehdotti myös, ja komissio hyväksyi tämän, että 5 artiklan 2 kohdan c alakohdassa esitettäisiin avoin luettelo niistä laitosten luokista, jotka voisivat olla oikeutettuja kyseiseen poikkeukseen. Neuvosto kuitenkin piti parempana tyhjentävää luetteloa.
27. Komission muutetun ehdotuksen poikkeuksien luetteloon oli lisätty Euroopan parlamentin ehdotuksesta 5 artiklan 2 kohdan d alakohta (tarkistus 39). Neuvosto on korvannut sanan ”fixations” (suom. tallenteet) sanalla ”recordings” (suom. myös tässä tallenteet) ja lisännyt tähän alakohtaan toisen virkkeen, jotta sanamuoto olisi yhdenmukainen Bernin yleissopimuksen 11 a artiklan kanssa. Neuvosto selvensi lisäksi käsitettä ”omin välinein” uudessa johdanto-osan 41 kappaleessa, jotta jäsenvaltioilla olisi tarpeeksi joustavuutta lainsäädäntönsä mukauttamisessa markkinoiden muutoksiin.
28. Neuvosto on lisännyt 5 artiklan 2 kohdan e alakohdan sisältämän poikkeuksen, jotta henkilöt, jotka oleskelevat tietyissä ei-kaupallisissa yhteiskunnan laitoksissa terveys- tai muista yhtä pakottavista syistä, voisivat katsella ja/tai kuunnella lempiohjelmiaan, vaikka niiden lähetysaika ei olisikaan kyseisten laitosten sujuvan toiminnan mukainen.

### 3 kohta

29. Euroopan parlamentti ehdotti tarkistuksissaan 43 ja 44, että ilmauksella ”ja mahdollisuuksien mukaan tekijän nimi” täydennettäisiin velvollisuutta ilmoittaa lähde 5 artiklan 3 kohdan c ja d alakohdan poikkeuksissa. Komissio sisällytti nämä ehdotukset muutettuun ehdotukseensa. Neuvosto päätti lähteiden ilmoittamista koskevien eri virkkeiden sanamuodon yhdenmukaistamiseksi käyttää 5 artiklan 3 kohdan a, c, d ja f alakohdassa ilmausta ”mainiten, silloin kun se on mahdollista, lähde ja myös tekijän nimi”.

30. Euroopan parlamentti ehdotti tarkistuksessaan 41, että 5 artiklan 3 kohdan a alakohdan poikkeus edellyttäisi kohtuullista korvausta. Komissio oli ottanut tämän ehdotuksen huomioon. Neuvosto katsoi kuitenkin, ettei tämä ole välttämätöntä, ottaen huomioon kyseisen toiminnan ei-kaupallisen tarkoituksen ja jäsenvaltioille annetun avoimen mahdollisuuden määrätä tällaisesta edellytyksestä (katso johdanto-osan 36 kappaletta).
31. 5 artiklan 3 kohdan b alakohdassa neuvosto otti mukaan käytännössä sellaisenaan komission muutetun ehdotuksen sanamuodon, joka perustui Euroopan parlamentin tarkistukseen 42.
32. Komission muutetussa ehdotuksessa (katso myös Euroopan parlamentin tarkistus 43) Bernin yleissopimuksen 10 a artiklan 2 kohdassa säädetty poikkeus oli inspiroinut 5 artiklan 3 kohdan c alakohtaa. Neuvosto päätti kuitenkin sisällyttää tähän lausekkeeseen molemmat Bernin yleissopimuksen 10 a artiklassa säädetyt poikkeukset ja noudattaa vielä tiiviimmin yleissopimuksessa käytettyä sanamuotoa.
33. Neuvosto hyväksyi 5 artiklan 3 kohdan d alakohdassa lähes sellaisenaan komission muutetun ehdotuksen sanamuodon, joka noudatti Euroopan parlamentin tarkistusta 44.
34. Neuvosto hyväksyi 5 artiklan 3 kohdan e alakohdassa komission muutetun ehdotuksen, joka noudatti Euroopan parlamentin tarkistusta 45.
35. Neuvosto hyväksyi sen, että 5 artiklan 3 kohdan f–n alakohtaan sisällytetään useita kapealaisia lisäpoikkeuksia jäsenvaltioiden pyyntöihin mukautumiseksi.
36. Lisäksi neuvosto hyväksyi 5 artiklan 3 kohdan o alakohdassa esitetyn uuden säännöksen, jossa jäsenvaltioiden annetaan säilyttää merkitykseltään vähäisiä poikkeuksia, joista on jo säädetty kansallisessa lainsäädännössä ennen direktiivin voimaantuloa, edellyttäen, että nämä poikkeukset koskevat vain analogista käyttöä eivätkä vaikuta tavaroiden ja palvelujen vapaaseen liikkuvuuteen yhteisössä. Tämä säännös sekä 5 artiklan 3 kohdan f–n alakohdan lisäpoikkeukset muodostavat järkevän kompromissin niiden näkemysten välillä, joissa olisi suosittu täysin avointa vaihtoehtoisten poikkeusten luetteloa, ja niiden, joissa toivottiin paljon lyhyempää luetteloa pelkästään sitovista poikkeuksista.

#### 4 kohta

37. Neuvosto hyväksyi 5 artiklan 4 kohdassa sellaisenaan komission muutetun ehdotuksen sanamuodon, joka perustui Euroopan parlamentin tarkistukseen 46.

#### 5 kohta

38. Neuvosto piti parempana, että 5 artiklan 5 kohdan sanamuoto seurailee WIPOn tekijänoikeussopimuksen 10 artiklan ja WIPOn esitys- ja äänitesopimuksen 16 artiklan sanamuotoa. Euroopan parlamentin tässä yhteydessä tarkistuksessaan 47 esiin nostamaa lisäkysymystä poikkeusten ja teknisten toimenpiteiden suhteesta neuvosto käsitteli 6 artiklan yhteydessä (katso 43 ja 44 kohtaa jäljempänä).
39. Komissio ei sisällyttänyt muutettuun ehdotukseensa Euroopan parlamentin tarkistusta 48 vastaavaa säännöstä. Neuvosto noudatti tässä komission linjaa.

6 artikla (Teknisiä toimenpiteitä koskevat velvoitteet)

40. Neuvosto noudatti 6 artiklan osalta rakennetta, jota Euroopan parlamentti ehdotti tarkistuksissaan 49–54 ja jonka komissio on sisällyttänyt muutettuun ehdotukseensa.
41. Sanamuodon yksinkertaistamiseksi neuvosto poisti 6 artiklan kahdesta ensimmäisestä kohdasta ilmaukset ”joiden tarkoituksena on suojata tekijänoikeutta tai ... direktiivin 96/9/EY III luvussa säädettyä sui generis -oikeutta” ja ”luvatonta” sillä perusteella, että 3 kohdassa esitetty teknisten toimenpiteiden määritelmä kattaa ne.
42. 6 artiklan, 2 kohdassa neuvosto katsoi paremmaksi rajata tarkemmin säännöksen soveltamisalan laatimalla tyhjentävän luettelon niistä eri toimista, joita vastaan jäsenvaltioiden on säädettävä riittävästä oikeudellisesta suojasta, jos tämän kohdan muut edellytykset täyttyvät.
43. Euroopan parlamentti ehdotti tarkistuksessaan 47, että 5 artiklan 4 kohdassa (nykyinen 5 artiklan 5 kohta) säädettäisiin, että teknisten toimenpiteiden oikeudellinen suoja menee 5 artiklassa lueteltujen poikkeusten edelle. Komissio oli käsitellyt tätä kysymystä muutetun ehdotuksensa 6 artiklan 3 kohdassa säätäen, että vain ne tekniset toimenpiteet, jotka ehkäisevät tai estävät tekijänoikeuden loukkaamisen, suojataan 6 artiklan perusteella. Tämä merkitsi, että ne tekniset toimenpiteet, joiden tarkoituksena on estää tai ehkäistä laissa sallittuja toimia (esim. poikkeuksen nojalla) eivät ole suojattavissa 6 artiklan puitteissa. Toisin sanoen komission muutetussa ehdotuksessa 5 artiklassa säädetyt poikkeukset menevät 6 artiklassa säädettyjen teknisten toimenpiteiden oikeudellisen suojan edelle.

Neuvosto on omaksunut erilaisen lähestymistavan, jossa sen mielestä otetaan kohtuullisen tasapuolisesti huomioon oikeudenhaltijoiden ja poikkeuksiin oikeutettujen edut. Se hyväksyi yhteisen kantansa 6 artiklan 3 kohdan ensimmäisessä virkkeessä suojattavien teknisten toimenpiteiden määritelmän, joka on laajempi kuin komission muutettuun ehdotukseen tai Euroopan parlamentin tarkistukseen 54 sisältyneet määritelmät. Neuvoston määritelmässä ilmaisun ”... joiden tarkoituksena on estää tai rajoittaa teoksiin tai muuhun aineistoon kohdistuvia toimenpiteitä, joihin ei ole saatu lupaa tekijänoikeuksien haltijalta ...” ansiosta on selvää, että 6 artiklan 1 kohta antaa suojan kaikkien sellaisten teknisten toimenpiteiden kiertämistä vastaan, joiden tarkoituksena on estää tai rajoittaa toimenpiteitä, joihin ei ole saatu oikeudenhaltijan lupaa, riippumatta siitä, onko kiertäjä oikeutettu johonkin 5 artiklassa säädetyistä poikkeuksista.

44. Toisaalta neuvosto sääti toimista, joilla suojataan poikkeuksiin oikeutettujen oikeudet, lisäämällä 6 artiklaan uuden 4 kohdan sekä uudet, selittävät johdanto-osan 51 ja 52 kappaleet. Kyseisessä 6 artiklan 4 kohdassa neuvosto:
- velvoittaa jäsenvaltiot – jos oikeudenhaltijat eivät toteuta vapaaehtoisia toimenpiteitä – toteuttamaan asianmukaiset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että oikeudenhaltijat tarjoavat ensimmäisessä alakohdassa lueteltuihin poikkeuksiin tai rajoituksiin oikeutetuille keinot hyödyntää kyseisiä poikkeuksia tai rajoituksia,
  - antaa jäsenvaltioille mahdollisuuden – jos oikeudenhaltijat eivät toteuta vapaaehtoisia toimenpiteitä – toteuttaa tietyin ehdoin asianmukaiset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että oikeudenhaltijat tarjoavat käyttäjille keinot hyödyntää yksityistä kopiointia koskevaa poikkeusta (toinen alakohta),
  - laajentaa 6 artiklan 1 kohdassa säädetyin oikeudellisen suojan teknisiin toimenpiteisiin, joiden tarkoituksena on varmistaa, että poikkeusten ja rajoitusten hyödyntämiskeinot ovat saatavilla (kolmas alakohta),

- säätää, että teosten tai muun aineiston kysyntään perustuvassa tarjonnassa sovelletaan sovittuja sopimusehtoja eikä 6 artiklan 4 kohdan ensimmäisen tai toisen alakohdan säännöksiä,
  - laajentaa tämän kohdan soveltamisen teknisiin toimenpiteisiin, joita toteutetaan kahden olemassa olevan, tekijänoikeuksiin ja/tai niiden lähioikeuksiin liittyvän yhteisön direktiivin yhteydessä.
45. Neuvosto poisti 6 artiklan 3 kohdasta ilmaisun ”saatavuutta”, koska sen mielestä teosten tai muun aineiston saatavuuteen liittyvät kysymykset eivät kuulu tekijänoikeuksien piiriin. Lisäksi neuvosto teki tämän kappaleen sanamuotoon useita teknisiä muutoksia kappaleen yksinkertaistamiseksi.

*7 artikla (Oikeuksien hallinnointitietoja koskevat velvoitteet)*

46. Neuvosto muutti 7 artiklan 1 kohdan sanamuotoa lähemmäksi WIPO:n tekijänoikeussopimuksen 12 artiklan 1 kohdan sekä WIPO:n esitys- ja äänitesopimuksen 19 artiklan 1 kohdan sanamuotoa. Lisäksi neuvosto jakoi komission muutetussa ehdotuksessa olleen johdanto-osan 33 kappaleen kahteen osaan (ks. johdanto-osan 54 ja 55 kappaleet) ja lisäsi johdanto-osan 54 kappaleen loppuun virkkeen merkinnöistä, joista ilmenee, että oikeudenhaltija on antanut luvan teoksen tai muun aineiston viemiseksi verkkoon.

*8 artikla (Seuraamukset ja oikeussuojakeinot)*

47. Neuvosto säilytti 8 artiklan 1 kohdassa sanan ”vakuuttavia”, jota käytetään yhteisön lainsäädännössä yleisesti seuraamusten ja oikeussuojakeinojen yhteydessä, mutta poisti ilmaisun ”uusia loukkauksia estäviä”, koska piti sitä turhana.
48. Neuvosto lisäsi 8 artiklan 2 kohtaan jäsenvaltioita koskevan velvoitteen säätää mahdollisuudesta takavarikoida 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut laittomat laitteet, tuotteet ja osat. Neuvosto lisäsi vastaavan tekstin johdanto-osan 57 kappaleeseen.
49. Neuvosto lisäsi 8 artiklaan myös uuden 3 kohdan, jossa jäsenvaltioita kehoitetaan huolehtimaan siitä, että oikeudenhaltijoilla on mahdollisuus hakea kieltotuomiota sellaisia välittäjiä vastaan, joita kolmas osapuoli käyttää tekijänoikeuksien tai lähioikeuksien rikkomiseen, siinäkin tapauksessa, että kyseiset välittäjien teot kuuluisivatkin 5 artiklan 1 kohdassa säädettyihin poikkeuksiin. Tähän uuteen kohtaan liittyy uusi johdanto-osan 58 kappale.

*9 artikla (Muiden säännösten edelleen soveltaminen)*

50. Euroopan parlamentti ehdotti tarkistuksessa 11 uutta johdanto-osan 13a kappaletta, jonka mukaan mallit jätettäisiin tämän direktiivin soveltamisalan ulkopuolelle. Komissio hyväksyi tämän tarkistuksen muutetussa ehdotuksessaan, vaikkakin hieman eri sanamuodossa. Oikeusvarmuuden vuoksi neuvosto halusi mieluummin lisätä direktiivin artiklaosaan, sen uuteen 9 artiklaan laajemman ilmaisun ”tämän direktiivin säännökset eivät vaikuta”, joka kattaa myös muita aloja koskevat oikeudelliset säännökset.

*10 artikla (Ajallinen soveltaminen)*

51. Neuvosto halusi 10 artiklassa yhdistää osan komission muutetun ehdotuksen 9 artiklan 3 kohdasta 2 kohtaan sekä poistaa loput 3 kohdasta sekä koko 4 kohdan, koska sen mielestä sopimusten tulkintaan liittyvistä kysymyksistä olisi säädettävä kansallisessa lainsäädännössä.

*11 artikla (Tekniset mukautukset)*

52. Neuvosto muutti 11 artiklan 1 kohdan b alakohdassa direktiivin 92/100/ETY 10 artiklan 3 kohdan sanamuodon yhdenmukaiseksi tämän direktiivin 5 artiklan 5 kohdan uuden sanamuodon kanssa.
53. Neuvosto muutti 11 artiklan 2 kohdassa direktiivin 93/98/ETY 3 artiklan 2 kohdan lisäämällä
- kyseisen artiklan ensimmäiseen alakohtaan virkkeen, jonka tarkoituksena on yhdenmukaistaa kyseinen säännös WIPO:n esitys- ja äänitesopimuksen 17 artiklan kanssa,
  - toisen alakohdan, jolla poistetaan se mahdollisuus, että tämä muutos antaisi uudelleen suojan sellaisille äänitteille, joita koskeva suoja on päättynyt direktiivin 93/98/ETY 3 artiklan 2 kohdan nykyisen tekstin nojalla ennen tämän muutoksen voimaantuloa.

*12 artikla (Loppusäännökset)*

54. Neuvosto siirsi täytäntöönpanokysymyksiä koskevat säännökset (komission muutetun ehdotuksen 11 artiklan 1 kohta) uuteen erilliseen artiklaan (ks. 13 artikla jäljempänä).
55. Neuvosto lisäsi tekstiä 12 artiklan 1 kohdan tarkistuslausekkeeseen, jotta se olisi tarkempi ja kohdennetumpi. Neuvosto oli sitä mieltä, että 5, 6 ja 8 artiklan soveltamista arvioitaessa olisi kiinnitettävä erityistä huomiota digitaalisten markkinoiden kehittymiseen sekä oikeuden haltijoiden ja poikkeuksiin oikeutettujen etujen väliseen herkkään tasapainoon.
56. Neuvosto hyväksyi 12 artiklan 2 kohdassa komission muutetun ehdotuksen 11 artiklan 3 kohdan sanamuodon, jota Euroopan parlamentti ehdotti tarkistuksessa 57.
57. Neuvosto hyväksyi 12 artiklan 3 ja 4 kohdassa komission muutetun ehdotuksen 11 artiklan 4a ja 4b kohdan sisällön tehden tekstiin useita toimituksellisia muutoksia.

*13 artikla (Täytäntöönpano)*

58. Neuvosto poisti 13 artiklan 1 kohdasta ilmaisun ”viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 2000”, joka oli vanhentunut ja päätti, että täytäntöönpanojakso olisi kaksi vuotta direktiivin voimaantulopäivästä.

*14 artikla (Voimaantulo)*

59. Neuvosto säätöi 14 artiklassa nykyisen käytännön mukaisesti, että direktiivi tulee voimaan sinä päivänä, joka se julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

*15 artikla (Osoittaminen)*

60. Neuvosto hyväksyi 15 artiklan sellaisena kuin se oli komission muutetussa ehdotuksessa.

**IV PÄÄTELMÄT**

61. Neuvosto hyväksyi yhteisessä kannassaan huomattavan määrän Euroopan parlamentin tekemistä tarkistuksista. Neuvosto pyrki yhteisen kannan kaikissa osissa löytämään kohtuullisen ja toteuttamiskelpoisen tasapainon oikeuden haltijoiden ja muiden asianosaisten oikeuksien välillä. Tähän liittyen komissio on valmis hyväksymään neuvoston yhteisen kannan.
-

## NEUVOSTON 10 PÄIVÄNÄ LOKAKUUTA 2000 VAHVISTAMA

## YHTEINEN KANTA (EY) N:o 49/2000

## Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2000/.../EY antamiseksi vakuutusyritysten tervehdyttämisestä ja likvidaatiosta

(2000/C 344/02)

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,  
jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 47 artiklan 2 kohdan ja 55 artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen <sup>(1)</sup>,

ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon <sup>(2)</sup>,

noudattavat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä <sup>(3)</sup>,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Muun ensivakuutusliikkeen kuin henkivakuutusliikkeen aloittamista ja harjoittamista koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten yhteensovittamisesta 24 päivänä heinäkuuta 1973 annetussa ensimmäisessä neuvoston direktiivissä 73/239/ETY <sup>(4)</sup>, sellaisena kuin se on lisättyä direktiivillä 92/49/ETY <sup>(5)</sup>, ja henkivakuutuksen ensivakuutusliikkeen aloittamista ja harjoittamista koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten yhteensovittamisesta 5 päivänä maaliskuuta 1979 annetussa ensimmäisessä neuvoston direktiivissä 79/267/ETY <sup>(6)</sup>, sellaisena kuin se on lisättyä direktiivillä 92/96/ETY <sup>(7)</sup>, edellytetään, että vakuutusyrityksillä

on yksi ainoa, kotijäsenvaltion valvontaviranomaisen myöntämä toimilupa. Yhdellä toimiluvalla mahdollistetaan se, että vakuutusyritys voi harjoittaa toimintaansa yhteisössä sijoittautumalla tai tarjoamalla vapaasti palveluja ilman vastaanottavan jäsenvaltion myöntämää muuta toimilupaa sekä ainoastaan kotijäsenvaltion valvontaviranomaisten valvoessa sen toiminnan vakautta.

- (2) Vakuutusdirektiiveissä, joissa säädetään yhdestä ainoasta yhteisön laajuisesta vakuutusyrityksen toimiluvasta, ei ole yhteensovittamista koskevia määräyksiä likvidaatiomenettelyn varalta. Vakuutusyritykset sekä muut rahoituslaitokset on nimenomaisesti jätetty maksukyvyttömyysmenettelyistä 29 päivänä toukokuuta 2000 annettun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1346/2000 <sup>(8)</sup> soveltamisalan ulkopuolelle. Sisämarkkinoiden moitteettoman toiminnan ja velkojien suojan vuoksi yhteisön tasolla on laadittava yhteensovitettujen säännöt vakuutusyritysten likvidaatiomenettelyä varten.

- (3) Olisi myös laadittava yhteensovittamissäännöt sen varmistamiseksi, että yhden jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen toteuttamat tervehdyttämistoimenpiteet vakuutusyrityksen taloudellisen terveyden säilyttämiseksi ja palauttamiseksi ennalleen sekä likvidaatiomenettelyn estämiseksi mahdollisimman suuressa määrin vaikuttavat täysimääräisesti yhteisössä. Tämän direktiivin soveltamisalaan kuuluvat tervehdyttämistoimenpiteet vaikuttavat muiden osapuolien kuin vakuutusyrityksen itsensä olemassa oleviin oikeuksiin. Direktiivin 73/239/ETY 20 artiklassa ja direktiivin 79/267/ETY 24 artiklassa säädettyjen toimenpiteiden olisi kuuluttava tämän direktiivin soveltamisalaan, edellyttäen että ne ovat tervehdyttämistoimenpiteiden määritelmässä olevien ehtojen mukaiset.

(1) EYVL C 71, 19.3.1987, s. 5 ja EYVL C 253, 6.10.1989, s. 3.

(2) EYVL C 319, 30.11.1987, s. 10.

(3) Euroopan parlamentin lausunto, annettu 15. maaliskuuta 1989 (EYVL C 96, 17.4.1989, s. 99), vahvistettu 2. joulukuuta 1993, neuvoston yhteinen kanta, vahvistettu 10. lokakuuta 2000 ja Euroopan parlamentin päätös, tehty ... (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

(4) EYVL L 228, 16.8.1973, s. 3, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivillä 95/26/EY (EYVL L 168, 18.7.1995, s. 7).

(5) Neuvoston direktiivi 92/49/ETY, annettu 18 päivänä kesäkuuta 1992, muuta ensivakuutusta kuin henkivakuutusta koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten yhteensovittamisesta sekä direktiivien 73/239/ETY ja 88/357/ETY muuttamisesta (kolmas vahinkovakuutusdirektiivi) (EYVL L 228, 11.8.1992, s. 1).

(6) EYVL L 63, 13.3.1979, s. 1, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 95/26/EY.

(7) Neuvoston direktiivi 92/96/ETY, annettu 10 päivänä marraskuuta 1992, henkivakuutuksen ensivakuutusta koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten yhteensovittamisesta sekä direktiivien 79/267/ETY ja 90/619/ETY muuttamisesta (kolmas henkivakuutusdirektiivi) (EYVL L 360, 9.12.1992, s. 1).

(8) EYVL L 160, 30.6.2000, s. 1.

- (4) Tätä direktiiviä sovelletaan yhteisölaajuisesti, jolloin se koskee direktiiveissä 73/239/ETY ja 79/267/ETY määriteltyjä vakuutusyrityksiä, joiden pääkonttori on yhteisössä, ja niiden vakuutusyritysten yhteisössä olevia sivuliikkeitä, joiden pääkonttori on kolmansissa maissa, ja yhteisössä asuvia velkojia. Tällä direktiivillä ei pitäisi säännellä tervehdyttämistoimenpiteiden ja likvidaatiomenettelyn vaikutuksia kolmansiin maihin.
- (5) Tämän direktiivin olisi koskettava likvidaatiomenettelyjä riippumatta siitä, perustuvatko ne maksukyvyttömyyteen ja ovatko ne vapaaehtoisia vai pakollisia. Tätä direktiiviä olisi sovellettava 9 artiklan mukaisesti kotijäsenvaltion lainsäädännössä määriteltyihin kaikkia velkojia koskeviin menettelyihin, joihin liittyy vakuutusyrityksen omaisuuden rahaksi muuttaminen sekä omaisuuden tuoton jakaminen. Niiden maksukyvyttömyyteen perustumattomien likvidaatiomenettelyjen, joihin vakuutussaatavien maksun osalta liittyy 10 artiklan mukainen etuoikeusjärjestys, olisi sisällyttävä myös tämän direktiivin soveltamisalaan. Työsopimuksesta tai -suhteesta johtuvat vakuutusyrityksen työntekijöiden saatavat olisi voitava siirtää kansalliseen palkkatakuujärjestelmään. Tällaisia siirrettyjä saatavia olisi kohdeltava kotijäsenvaltion lainsäädännössä (*lex concursus*) määritellyllä tavalla tämän direktiivin periaatteiden mukaisesti. Tämän direktiivin säännöksiä olisi sovellettava kaikkiin eri likvidaatiomenettelytapauksiin tarvittavassa laajuudessa.
- (6) Tervehdyttämistoimenpiteiden toteuttaminen ei estä likvidaatiomenettelyn aloittamista. Likvidaatiomenettely voidaan aloittaa ilman tervehdyttämistoimenpiteitä tai sen jälkeen kun tervehdyttämistoimenpiteitä on toteutettu ja likvidaatiomenettely voidaan päättää akordiin tai muuhun vastaavaan toimenpiteeseen, mukaan luettuna tervehdyttämistoimenpiteet.
- (7) Sivuliikkeen määritelmässä olisi otettava nykyisten maksukyvyttömyyttä koskevien periaatteiden mukaisesti huomioon vakuutusyrityksen yksi ainoa oikeushenkilöys. Kotijäsenvaltion lainsäädännössä olisi määriteltävä, miten riippumattomien henkilöiden, joilla on pysyvä valtuutus toimia vakuutusyrityksen asiamiehenä, varoja ja vastuita kohdeltaisiin vakuutusyrityksen likvidaation yhteydessä.
- (8) Olisi tehtävä ero tervehdyttämistoimenpiteiden ja likvidaatiomenettelyjen osalta toimivaltaisten viranomaisten ja vakuutusyritysten valvontaviranomaisten välillä. Toimivaltaiset viranomaiset voivat olla hallinnollisia tai oikeusviranomaisia jäsenvaltion lainsäädännöstä riippuen. Tällä direktiivillä ei yritetä yhdenmukaistaa tällaisten viranomaisten välistä toimivallan jakoa koskevaa kansallista lainsäädäntöä.
- (9) Tällä direktiivillä ei yritetä yhdenmukaistaa tervehdyttämistoimenpiteitä ja likvidaatiomenettelyjä koskevaa kansallista lainsäädäntöä vaan yritetään varmistaa jäsenvaltioiden vakuutusyrityksiä koskevien tervehdyttämistoimenpiteiden ja likvidaatiolainsäädännön vastavuoroinen tunnustaminen sekä tarvittava yhteistyö. Tällainen vastavuoroinen tunnustaminen pannaan täytäntöön tällä direktiivillä yhtenäisyyden, yleispuoleisuuden, yhteensovittamisen, julkisuuden, tasapuolisen kohtelun ja vakuutusvelkojien suojan periaatteiden myötä.
- (10) Ainoastaan kotijäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten olisi oltava toimivaltaisia päättämään vakuutusyritystä koskevasta likvidaatiomenettelystä (yhtenäisyyden periaate). Menettelyn olisi vaikutettava koko yhteisössä ja se olisi tunnustettava kaikissa jäsenvaltioissa. Vakuutusyrityksen kaikki varat ja vastuut olisi pääsääntöisesti otettava huomioon likvidaatiomenettelyssä (yleispuoleisuuden periaate).
- (11) Vakuutusyritystä koskevaan likvidaatiopäätökseen, itse likvidaatiomenettelyyn ja sen vaikutuksiin asianomaisiin henkilöihin ja oikeussuhteisiin sekä sisällön että menettelytapojen osalta sovelletaan kotijäsenvaltion lainsäädäntöä, jollei tässä direktiivissä toisin säädetä. Kaikkiin likvidaatiomenettelyn aloittamista, toteuttamista ja päättämistä koskeviin edellytyksiin olisi sovellettava sen vuoksi kotijäsenvaltion lainsäädäntöä. Tässä direktiivissä olisi sen soveltamisen helpottamiseksi oltava esimerkiksi luettelo niistä osa-alueista, joihin erityisesti sovelletaan kotijäsenvaltion lainsäädännön soveltamista koskevaa yleissääntöä.
- (12) Kotijäsenvaltion ja kaikkien muiden jäsenvaltioiden valvontaviranomaisille olisi viipymättä ilmoitettava likvidaatiomenettelyn aloittamisesta (yhteensovittamisen periaate).
- (13) On erittäin tärkeää, että likvidaatiomenettelyssä suojataan vakuutettuja, vakuutusosittajia, edunsaajia sekä kaikkia vahingon kärsineitä, joilla on vakuutustoimintaan perustuvaa saatavaa koskeva suora kanne-oikeus vakuutusyritykseen nähden. Tällaisen suojan piiriin ei pitäisi sisältyä saatavia, jotka eivät johdu vakuutussojimmusten tai vakuutustoiminnan tuomista velvoitteista vaan siviilioikeudellisesta korvausvelvollisuudesta, jonka asiamies aiheuttaa neuvotteluissa, joista hän ei ole vakuutussojimmukseen tai -toimintaan sovellettavan lain mukaisesti tällaisen vakuutussojimmuksen tai -toiminnan nojalla itse vastuussa. Tämän tavoitteen saavuttamiseksi jäsenvaltioiden olisi varmistettava erityiskohtelu vakuutusvelkojia varten jommallakummalla tässä direktiivissä

- säädetyistä valinnaisista menetelmistä. Jäsenvaltiot voivat valita, ovatko vakuutussaavat ehdottoman etuoikeutettuja kaikkiin muihin saataviin nähden vakuutusteknisestä vastuuvälästä vastaavien varojen osalta vai onko vakuutussaataavilla ainoastaan palkka-, sosiaaliturva- ja verosaatavien sekä esineoikeuksiin perustuvien saatavien jälkeen erityinen etuoikeus kaikkiin vakuutusyrityksen varoihin. Kumpikaan tässä direktiivissä säädetyistä menetelmistä ei estä jäsenvaltiota laatimasta maksusaantijärjestystä eri vakuutussaatavaluokkien välille.
- (14) Tällä direktiivillä olisi pyrittävä varmistamaan asianmukainen tasapaino vakuutusvelkojen ja jäsenvaltion lain-säädännöllä suojattujen muiden etuoikeutettujen velkojen suojan välille eikä yhdenmukaistamaan jäsenvaltioiden olemassa olevia, etuoikeutettuja velkoja koskevia eri järjestelmiä.
- (15) Vakuutussaataavien kohtelua koskevia kahta valinnaista menetelmää pidetään olennaisesti samanarvoisina. Ensimmäisessä menetelmässä varmistetaan vakuutussaataavien kohdistaminen vakuutusteknisestä vastuuvälästä vastaaviin varoihin; toisessa menetelmässä varmistetaan vakuutussaataaville sellainen asema velkojen maksusaantijärjestyksessä, joka kohdistuu vakuutusteknisestä vastuuvälästä vastaavien varojen lisäksi kaikkiin vakuutusyrityksen varoihin.
- (16) Niiden jäsenvaltioiden, jotka suojatakseen vakuutusvelkoja valitsevat menetelmän, jolla vakuutussaataaville annetaan ehdoton etusija vakuutusteknisestä vastuuvälästä vastaavien varojen osalta, olisi vaadittava, että niiden vakuutusyritykset perustuvat ja pitävät ajan tasalla erityisen rekisterin tällaisista varoista. Tällainen rekisteri on hyödyllinen väline kyseisistä saatavista vastaavien varojen määrittämiseksi.
- (17) Vakuutussaataavien kohtelua koskevien molempien järjestelmien välisen tasapuolisuuden lisäämiseksi tässä direktiivissä olisi velvoitettava ne jäsenvaltiot, jotka soveltavat 10 artiklan 1 kohdan b alakohdassa säädettyä menetelmää, vaatimaan, että kaikki vakuutusyritykset vastaavat kaiken aikaa ja riippumatta mahdollisesta likvidaatiosta niistä saatavista, jotka kyseisen menetelmän mukaan mahdollisesti ovat etuoikeutettuja vakuutussaataaviin nähden ja jotka on merkitty vakuutusyrityksen tileihin, varoilla, jotka voimassa olevien vakuutusdirektiivien mukaan voivat vastata vakuutusteknisestä vastuuvälästä.
- (18) Kotijäsenvaltion olisi voitava säätää, että jos vakuutusvelkojen oikeudet ovat siirtyneet kyseisessä kotijäsenvaltiossa perustetulle takuujärjestelmälle, tämän järjestelmän saataviin ei sovellettaisi tämän direktiivin mukaista vakuutussaataavien kohtelua.
- (19) Likvidaatiomenettelyn aloittamisen olisi johdettava vakuutusyritykselle myönnetyn liiketoiminnan harjoittamista koskevan toimiluvan peruuttamiseen, ellei toimilupa ole jo aikaisemmin peruutettu.
- (20) Likvidaatiomenettelyn aloittamista koskeva päätös, jolla yleispätevyyden periaatteen mukaisesti saattaa olla koko yhteisön laajuisia vaikutuksia, olisi asianmukaisesti julkistettava yhteisössä. Tällainen päätös olisi asianosaisten suojelemiseksi julkaistava kotijäsenvaltion menettelyjen mukaisesti ja *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* sekä lisäksi muiden jäsenvaltioiden valvontaviranomaisten päättämällä mahdollisella muulla tavalla niiden alueilla. Päätöksen julkaisemisen lisäksi yhteisössä asuville tunnetuille velkojille olisi henkilökohtaisesti ilmoitettava päätöksestä. Tällaisen ilmoituksen olisi sisällettävä vähintään tässä direktiivissä säädetyt seikat. Selvittäjien olisi myös säännöllisesti annettava velkojille tietoja likvidaatiomenettelyn edistymisestä.
- (21) Velkojilla olisi oltava oikeus ilmoittaa saatavia tai tehdä kirjallisia huomautuksia likvidaatiomenettelyn yhteydessä. Niiden velkojen saatavia, joiden asuinpaikka on muussa jäsenvaltiossa kuin kotijäsenvaltiossa, olisi kohdeltava samalla tavalla kuin vastaavia saatavia kotijäsenvaltiossa syrjimättä kansalaisuuden tai asuinpaikan perusteella (tasapuolisen kohtelun periaate).
- (22) Tässä direktiivissä olisi jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen hyväksymiin tervehdyttämistoimenpiteisiin sovellettava tarvittavin muutoksin vastaavia periaatteita kuin likvidaatiomenettelyjen osalta on säädetty. Tällaisten tervehdyttämistoimenpiteiden julkistamisen olisi rajoitettava tapaukseen, jossa muut osapuolet kuin itse vakuutusyritys voivat hakea muutosta kotijäsenvaltiossa. Kun tervehdyttämistoimenpiteet vaikuttavat yksinomaan vakuutusyrityksen osakkeenomistajien, jäsenten tai työntekijöiden oikeuksiin niiden siinä ominaisuudessa, toimivaltaisten viranomaisten olisi määriteltävä asiaan kuuluvan lainsäädännön mukaisesti, miten ilmoitetaan osapuolille, joihin tervehdyttämistoimenpiteet vaikuttavat.

(23) Tässä direktiivissä säädetään yhteensovitetuista säännöistä vakuutusyritysten tervehdyttämistoimenpiteisiin ja likvidaatiomenettelyihin sovellettavan lainsäädännön määrittämiseksi. Tässä direktiivissä ei pyritä luomaan kansainvälisen yksityisoikeuden sääntöjä, joilla määritetään sopimuksiin ja muihin oikeussuhteisiin sovellettava lainsäädäntö. Tässä direktiivissä ei erityisesti pyritä määrittämään sopimuksen olemassaoloon, osapuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin eikä velkojen arviointiin sovellettavista säännöistä.

(24) Tämän direktiivin yleissäännöstä, jonka mukaan tervehdyttämistoimenpiteisiin ja likvidaatiomenettelyihin sovelletaan kotijäsenvaltion lainsäädäntöä, olisi oltava sarja poikkeuksia perustellun luottamuksen ja joidenkin liiketoimien varmuuden suojaamiseksi muissa jäsenvaltioissa kuin kotijäsenvaltioissa. Tällaisten poikkeusten olisi koskettava tervehdyttämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyn vaikutuksia tiettyihin sopimuksiin ja oikeuksiin, sivullisten esineoikeuksiin, omistuksenpidätykseen, kuitaukseen, säännelyihin markkinoihin, velkojia vahingoittaviin toimiin, sivullisiin ostajiin ja vireillä oleviin oikeudenkäynteihin.

(25) Tervehdyttämistoimenpiteiden ja likvidaatiomenettelyn vaikutuksia tiettyihin sopimuksiin ja oikeuksiin koskevan 19 artiklassa säädetyn poikkeuksen olisi rajoitettava 19 artiklassa määritettyihin vaikutuksiin, eikä siihen olisi sisällyttävä mitään muita tervehdyttämistoimenpiteisiin ja likvidaatiomenettelyyn liittyviä kysymyksiä, kuten saatavien ilmoittaminen, todentaminen, hyväksyminen ja maksunsaantijärjestyksen asettaminen tällaisten sopimusten ja oikeuksien osalta, joihin olisi sovellettava kotijäsenvaltion lainsäädäntöä.

(26) Tervehdyttämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyn vaikutusten vireillä olevaan oikeudenkäyntiin olisi määräydyttävä sen jäsenvaltion lainsäädännön mukaan, jossa menettelyn alaista vakuutusyrityksen omaisuutta tai oikeutta koskeva oikeudenkäynti on vireillä, poikkeuksena kotijäsenvaltion lainsäädännön soveltamisen periaatteesta. Tällaisten toimenpiteiden ja menettelyjen vaikutusten näistä oikeudenkäynneistä johtuviin yksittäisiin täytäntöönpanotoimiin olisi määräydyttävä direktiivin yleissäännön mukaisesti kotijäsenvaltion lainsäädännön mukaan.

(27) Kaikkia tässä direktiivissä säädettyissä tietojenantomenettelyissä tietoja vastaanottavia tai antavia henkilöitä olisi koskettava salassapitovelvollisuus samalla tavoin kuin direktiivin 92/49/ETY 16 artiklassa ja direktiivin 92/96/ETY 15 artiklassa säädetään, lukuun ottamatta oikeusviranomaisia, joihin sovelletaan erityisiä kansallisia säännöksiä.

(28) Sovelletaessa tätä direktiiviä tervehdyttämistoimenpiteisiin ja likvidaatiomenettelyihin, jotka koskevat yhteisössä sijaitsevia sellaisen vakuutusyrityksen sivuliikkeitä, jonka pääkonttori on yhteisön ulkopuolella, tarkoitetaan kotijäsenvaltiolla jäsenvaltiota, jossa sivuliike sijaitsee ja valvontaviranomaisilla ja toimivaltaisilla viranomaisilla kyseisen jäsenvaltion viranomaisia.

(29) Tapauksissa, joissa sellaisella vakuutusyrityksellä, jonka pääkonttori sijaitsee yhteisön ulkopuolella, on sivuliikkeitä useammassa kuin yhdessä jäsenvaltiossa, kutakin sivuliikettä olisi kohdeltava itsenäisesti tämän direktiivin soveltamisen osalta. Näissä tapauksissa toimivaltaisten viranomaisten ja valvontaviranomaisten sekä hallinnonhoitajien ja selvittäjien olisi pyrittävä sovittamaan toimintansa yhteen,

OVAT ANTANEET TÄMÄN DIREKTIIVIN:

I OSASTO

## SOVELTAMISALA JA MÄÄRITELMÄT

### 1 artikla

#### Soveltamisala

1. Tätä direktiiviä sovelletaan vakuutusyrityksiä koskeviin tervehdyttämistoimenpiteisiin ja likvidaatiomenettelyihin.

2. Tätä direktiiviä sovelletaan myös 30 artiklassa säädettyssä laajuudessa tervehdyttämistoimenpiteisiin ja likvidaatiomenettelyihin, jotka koskevat yhteisössä sijaitsevia sellaisten vakuutusyritysten sivuliikkeitä, joiden pääkonttori on yhteisön ulkopuolella.

### 2 artikla

#### Määritelmät

Tässä direktiivissä tarkoitetaan:

- 'vakuutusyrityksellä' yritystä, joka on saanut virallisen toimiluvan direktiivin 73/239/ETY 6 artiklan tai direktiivin 79/267/ETY 6 artiklan nojalla;
- 'sivuliikkeellä' vakuutustoimintaa harjoittavan vakuutusyrityksen pysyvää läsnäoloa muun jäsenvaltion kuin kotijäsenvaltion alueella;

- c) 'tervehdyttämistoimenpiteillä' toimenpiteitä, joihin liittyy hallinnollisten elinten tai oikeusviranomaisten mikä tahansa toimenpide ja joilla on tarkoitus säilyttää tai palauttaa ennalleen vakuutusyrityksen taloudellinen tilanne ja jotka vaikuttavat muiden osapuolien kuin vakuutusyrityksen itsensä olemassa oleviin oikeuksiin, mukaan lukien toimenpiteitä, joihin voi liittyä maksujen keskeyttäminen, täytäntöönpanotoimenpiteiden keskeyttäminen tai saatavien alentaminen, mutta ei rajoittuen niihin;
- d) 'likvidaatiomenettelyllä' kaikkia velkojia koskevaa menettelyä, johon liittyy vakuutusyrityksen omaisuuden rahaksi muuttaminen ja tuoton jakaminen velkojien, osakkeenomistajien tai jäsenten kesken tarkoituksenmukaisella tavalla, mihin välttämättä liittyy jäsenvaltion hallinnollisten tai oikeusviranomaisten mikä tahansa väliintulo, mukaan lukien kaikkia velkojia koskeva menettely, joka päätetään akordiin tai muuhun vastaavaan toimenpiteeseen, riippumatta siitä, perustuuko menettely maksukyvyttömyyteen vai ei tai onko se vapaaehtoinen vai pakollinen;
- e) 'kotijäsenvaltiolla' jäsenvaltiota, jossa vakuutusyritys on saanut toimiluvan direktiivin 73/239/ETY 6 artiklan tai direktiivin 79/267/ETY 6 artiklan mukaisesti;
- f) 'vastaanottavalla jäsenvaltiolla' muuta jäsenvaltiota kuin kotijäsenvaltiota, jossa vakuutusyrityksellä on sivuliike;
- g) 'toimivaltaisilla viranomaisilla' jäsenvaltioiden hallinnollisia tai oikeusviranomaisia, jotka ovat toimivaltaisia tervehdyttämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyjen osalta;
- h) 'valvontaviranomaisilla' direktiivin 92/49/ETY 1 artiklan k kohdassa ja direktiivin 92/96/ETY 1 artiklan l kohdassa tarkoitettuja toimivaltaisia viranomaisia;
- i) 'hallinnoitajalla' toimivaltaisten viranomaisten nimeämää henkilöä tai elintä, jonka tehtävänä on huolehtia tervehdyttämistoimenpiteistä;
- j) 'selvittäjällä' toimivaltaisten viranomaisten tai vakuutusyrityksen hallintoelinten, tilanteen mukaan, nimeämää henkilöä tai elintä, jonka tehtävänä on huolehtia likvidaatiomenettelystä;
- k) 'vakuutussaataavalla' kaikkia niitä määriä, jotka vakuutusyritys on velkaa vakuutetuille, vakuutuksenottajille, edunsaajille tai kenelle tahansa vahingon kärsineelle, jolla on suora kanneoikeus vakuutusyritykseen nähden, ja jotka perustuvat ensivakuutusliikkeen puitteissa tehtyyn vakuutus sopimukseen tai direktiivin 79/267/EY 1 artiklan 2 ja 3 kohdassa säädettyyn toimintaan mukaan luettuina ne määrät, jotka on pantu syrjään edellä mainittuja henkilöitä varten, kun kaikkia velan osia ei vielä tunneta. Vakuutusmaksuja, jotka vakuutusyritys on velkaa sen vuoksi, että näitä sopimuksia ja toimia ei ole tehty tai että ne on peruutettu tällaisiin sopimuksiin tai toimiin sovellettavan lainsäädännön mukaisesti ennen likvidaatiomenettelyn aloittamista, pidetään myös vakuutussaataavina.

## II OSASTO

## TERVEHDYTTÄMISTOIMENPITEET

## 3 artikla

## Soveltamisala

Tämän osaston säännöksiä sovelletaan 2 artiklan c alakohdassa määriteltyihin tervehdyttämistoimenpiteisiin.

## 4 artikla

## Päätös tervehdyttämistoimenpiteistä – sovellettava lainsäädäntö

1. Ainoastaan kotijäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset ovat toimivaltaisia päättämään vakuutusyritystä ja sen muissa jäsenvaltioissa sijaitsevia sivuliikkeitä koskevista tervehdyttämistoimenpiteistä. Tervehdyttämistoimenpiteet eivät saa estää likvidaatiomenettelyn aloittamista kotijäsenvaltiossa.

2. Tervehdyttämistoimenpiteistä säädetään kotijäsenvaltiossa sovellettavissa laeissa, asetuksissa ja menettelyissä, jollei 19–26 artiklassa toisin säädetä.

3. Tervehdyttämistoimenpiteet tulevat täysimääräisesti voimaan kotijäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti koko yhteisössä ilman eri muodollisuuksia, myös muissa jäsenvaltioissa oleviin sivullisiin nähden, siinäkin tapauksessa, että kyseisten muiden jäsenvaltioiden lainsäädännössä ei säädetä tällaisista tervehdyttämistoimenpiteistä tai että niissä vaihtoehtoisesti säädetään toimenpiteiden täytäntöönpano riippuvaksi ehdoista, jotka eivät täyty.

4. Tervehdyttämistoimenpiteet tulevat voimaan koko yhteisössä heti, kun ne tulevat voimaan jäsenvaltiossa, jossa ne toteutettiin.

## 5 artikla

## Valvontaviranomaisille ilmoittaminen

Kotijäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten on viipymättä ilmoitettava kotijäsenvaltion valvontaviranomaisille tervehdyttämistoimenpidettä koskevasta päätöksestään ennen tällaisen toimenpiteen toteuttamista, mikäli mahdollista, tai muussa tapauksessa välittömästi sen jälkeen. Kotijäsenvaltion valvontaviranomaisten on viipymättä ilmoitettava kaikkien muiden jäsenvaltioiden valvontaviranomaisille päätöksestä toteuttaa tervehdyttämistoimenpiteitä, myös toimenpiteiden mahdollisista käytännön vaikutuksista.

## 6 artikla

**Julkaiseminen**

1. Jos tervehdyttämistoimenpiteeseen voidaan hakea muutosta kotijäsenvaltiossa, kotijäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten, hallinnonhoitajan tai kotijäsenvaltiossa tämän osalta toimivaltaisen henkilön on julkaistava päätös tervehdyttämistoimenpiteestä kotijäsenvaltiossa säädettyjen julkaisemismenettelyjen mukaisesti ja julkaistava lisäksi mahdollisimman nopeasti ote tervehdyttämistoimenpiteen vahvistavasta asiakirjasta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*. Kaikkien muiden jäsenvaltioiden valvontaviranomaiset, joille on ilmoitettu tervehdyttämistoimenpidettä koskevasta päätöksestä 5 artiklan mukaisesti, voivat varmistaa kyseisen päätöksen julkaisemisen alueellaan asianmukaiseksi katsomallaan tavalla.

2. Julkaistaessa päätöstä 1 kohdan mukaisesti on myös määritettävä kotijäsenvaltion toimivaltainen viranomainen sekä sovellettava lainsäädäntö 4 artiklan 2 kohdan mukaisesti sekä mahdollinen hallinnonhoitaja. Päätös julkaistaan sen jäsenvaltion jollakin virallisella kielellä, jossa tiedot julkaistaan.

3. Tervehdyttämistoimenpiteitä sovelletaan riippumatta 1 ja 2 kohdassa säädettyistä julkaisemisesta koskevista toimenpiteistä, ja ne ovat täysimääräisesti voimassa velkoihin nähden, elleivät kotijäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset toisin määrää tai ellei tämän valtion lainsäädännössä toisin säädetä.

4. Ellei näihin tervehdyttämistoimenpiteisiin sovellettavassa laissa toisin säädetä, ei tätä artiklaa sovelleta, kun tervehdyttämistoimenpiteet vaikuttavat yksinomaan vakuutusyrityksen osakkeenomistajien, jäsenten tai työntekijöiden oikeuksiin niiden siinä ominaisuudessa. Toimivaltaiset viranomaiset määrittelevät, miten niille asianosaisille, joihin tällaiset tervehdyttämistoimenpiteet vaikuttavat, ilmoitetaan asiaan kuuluvan lainsäädännön mukaisesti.

## 7 artikla

**Velvollisuus ilmoittaa tunnetuille velkojille ja oikeus vaatia saatavia**

1. Jos kotijäsenvaltion lainsäädännössä on saatavan tunnustamisen edellytyksenä sen vaatiminen tai jos siinä on säädetty tervehdyttämistoimenpiteen pakollisesta ilmoittamisesta velkojille, joiden tavanomainen asuinpaikka, kotipaikka tai pääkonttori on tässä valtiossa, kotijäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten tai hallinnonhoitajan on ilmoitettava toimenpiteestä myös niille tunnetuille velkojille, joiden tavanomainen asuinpaikka, kotipaikka tai pääkonttori on toisessa jäsenvaltiossa, 15 artiklassa ja 17 artiklan 1 kohdassa säädettyjen menettelyjen mukaisesti.

2. Jos kotijäsenvaltion lainsäädännön mukaan velkojilla, joiden tavanomainen asuinpaikka, kotipaikka tai pääkonttori on tässä valtiossa, on oikeus ilmoittaa saatavia tai esittää saataviaan koskevia huomautuksia, velkojilla, joiden tavanomainen asuinpaikka, kotipaikka tai pääkonttori on toisessa jäsenvaltiossa, on myös sama oikeus ilmoittaa saatavia tai esittää saataviaan koskevia huomautuksia 16 artiklassa ja 17 artiklan 2 kohdassa säädettyjen menettelyjen mukaisesti.

## III OSASTO

**LIKVIDAATIOMENETTELY**

## 8 artikla

**Likvidaatiomenettelyn aloittaminen – valvontaviranomaisille ilmoittaminen**

1. Vain kotijäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset ovat toimivaltaisia päättämään vakuutusyritystä sekä sen muissa jäsenvaltioissa olevia sivuliikkeitä koskevan likvidaatiomenettelyn aloittamisesta. Päätös voidaan tehdä ilman tervehdyttämistoimenpiteitä tai sen jälkeen kun tervehdyttämistoimenpiteitä on toteutettu.

2. Kotijäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti tehty päätös aloittaa vakuutusyritystä, mukaan lukien muissa jäsenvaltioissa olevat sivuliikkeet, koskeva likvidaatiomenettely tunnustetaan ilman eri muodollisuuksia kaikkien muiden jäsenvaltioiden alueella, ja päätös tulee niissä voimaan samanaikaisesti kuin jäsenvaltiossa, jossa menettely aloitetaan.

3. Kotijäsenvaltion valvontaviranomaisille on viipymättä ilmoitettava päätöksestä aloittaa likvidaatiomenettely ennen kyseisen menettelyn aloittamista, mikäli mahdollista, tai muussa tapauksessa välittömästi sen jälkeen. Kotijäsenvaltion valvontaviranomaisten on viipymättä ilmoitettava kaikkien muiden jäsenvaltioiden valvontaviranomaisille päätöksestä aloittaa likvidaatiomenettely ja myös menettelyn mahdollisista käytännön vaikutuksista.

## 9 artikla

**Sovellettava lainsäädäntö**

1. Vakuutusyrityksen likvidaatiopäätökseen, likvidaatiomenettelyihin ja niiden vaikutuksiin sovelletaan yrityksen kotijäsenvaltiossa voimassa olevia lakeja, asetuksia ja hallinnollisia menettelyjä, jollei 19–26 artiklassa toisin säädetä.

2. Kotijäsenvaltion lainsäädännön mukaan määräytyy erityisesti:

- a) likvidaatiomenettelyn piiriin kuuluva omaisuus sekä sellaisen omaisuuden asema, jonka vakuutusyrittäjä saa likvidaatiomenettelyn alkamisen jälkeen;
- b) vakuutusyrittäjän ja selvittäjän toimivaltasuhteet;
- c) kuittauksen edellytykset;
- d) likvidaatiomenettelyn vaikutukset vakuutusyrittäjän voimassa oleviin sopimussuhteisiin;
- e) likvidaatiomenettelyn vaikutukset yksittäisten velkojien saatavien erillisperintään, lukuun ottamatta niiden vaikutuksia vireillä oleviin oikeudenkäynteihin, joista säädetään 26 artiklassa;
- f) mille saataville voidaan vaatia maksua vakuutusyrittäjän omaisuudesta, sekä likvidaatiomenettelyn alkamisen jälkeen syntyneiden saatavien asema;
- g) saatavien ilmoittaminen, todistaminen ja hyväksyminen;
- h) omaisuuden rahaksi muuttamisesta kertyneen tuoton jakaminen, maksunsaantijärjestys sekä niiden velkojien oikeudet, jotka ovat likvidaatiomenettelyn alkamisen jälkeen saaneet osittaisen suorituksen esinevakuuden perusteella tai kuittauksen kautta;
- i) likvidaatiomenettelyn päättämisen edellytykset ja vaikutukset, erityisesti akordin osalta;
- j) velkojan oikeudet likvidaatiomenettelyn päättämisen jälkeen;
- k) vastuu likvidaatiomenettelyn kustannuksista;
- l) kaikkia velkojia vahingoittavien oikeustointien mitättömyys, pätemättömyys ja täytäntöönpanokelvottomuus.

#### 10 artikla

### Vakuutussaatavien kohtelu

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että vakuutussaatavat ovat etuoikeutettuja vakuutusyrittäjään kohdistuviin muihin saataviin nähden jommallakummalla tai molemmilla seuraavista menetelmistä:

- a) Vakuutussaatavat ovat vakuutusteknisestä vastuuvastaavien varojen osalta ehdottoman etuoikeutettuja vakuutusyrittäjään kohdistuviin kaikkiin muihin saataviin nähden;

- b) Vakuutussaatavat ovat vakuutusyrittäjän kaikkien varojen osalta etuoikeutettuja vakuutusyrittäjään kohdistuviin kaikkiin muihin saataviin nähden lukuun ottamatta mahdollisesti ainoastaan

- i) työsopimuksesta ja -suhteesta johtuvia työntekijöiden saatavia,
- ii) julkisyhteisöjen verosaatavia,
- iii) sosiaaliturvajärjestelmien saatavia tai
- iv) esineoikeuden alaisia varoja koskevia saatavia.

2. Jäsenvaltiot voivat säätää, että kaikki likvidaatiomenettelystä aiheutuvat kustannukset tai osa niistä, siten kuin niiden kansallisessa lainsäädännössä määritellään, ovat etuoikeutettuja vakuutussaataviin nähden, sanotun kuitenkin rajoittamatta 1 kohdan soveltamista.

3. Jäsenvaltioiden, jotka ovat valinneet 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetun menetelmän, on vaadittava, että vakuutusyrittäjät perustavat ja pitävät ajan tasalla liitteessä olevien säännöksiin mukaisen erityisen rekisterin.

#### 11 artikla

### Siirtäminen takuujärjestelmään

Kotijäsenvaltio voi säätää, että jos vakuutusvelkojien oikeudet ovat siirtyneet kyseisessä jäsenvaltiossa perustetulle takuujärjestelmälle, kyseisen järjestelmän saataviin ei sovelleta 10 artiklan 1 kohdan säännöksiä.

#### 12 artikla

### Etuoikeutetuista saatavista vastaavat varat

Poiketen siitä, mitä direktiivin 73/239/ETY 18 artiklassa ja direktiivin 79/267/ETY 21 artiklassa säädetään, jäsenvaltioiden, jotka soveltavat tämän direktiivin 10 artiklan 1 kohdan b alakohdassa olevaa menetelmää, on edellytettävä, että kaikki vakuutusyrittäjät vastaavat kaiken aikaa ja riippumatta mahdollisesta likvidaatiosta niistä saatavista, jotka ovat etuoikeutettuja vakuutussaataviin nähden 10 artiklan 1 kohdan b alakohdan mukaisesti ja jotka on merkitty vakuutusyrittäjän kirjanpitoon, direktiivin 92/49/ETY 21 artiklassa ja direktiivin 92/96/ETY 21 artiklassa mainituilla varoilla.

## 13 artikla

**Toimiluvan peruuttaminen**

1. Jos päätetään aloittaa likvidaatiomenettely vakuutusyrityksen osalta, vakuutusyrityksen toimilupa on peruutettava, paitsi siltä osin kuin on tarpeen 2 kohdassa mainitun tarkoituksen kannalta, noudattaen direktiivin 73/239/ETY 22 artiklassa ja direktiivin 79/267/ETY 26 artiklassa säädettyä menettelyä, ellei toimilupaa ole aikaisemmin peruutettu.

1. Edellä 1 kohdassa säädetty toimiluvan peruuttaminen ei estä selvittäjää ja muita toimivaltaisten viranomaisten hyväksymiä henkilöitä jatkamasta vakuutusyrityksen joitakin toimintoja siltä osin kuin se on tarpeen tai asianmukaista likvidaation vuoksi. Kotijäsenvaltio voi määrätä, että nämä toiminnot suoritetaan kotijäsenvaltion valvontaviranomaisten suostumuksella ja valvonnassa.

## 14 artikla

**Julkaiseminen**

1. Toimivaltaisen viranomaisen, selvittäjän tai toimivaltaisen viranomaisen tätä varten nimeämän muun henkilön on julkaistava päätös aloittaa likvidaatiomenettely kotijäsenvaltion säättämien julkaisemismenettelyjen mukaisesti ja julkaisemalla lisäksi ote likvidaatiota koskevasta päätöksestä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*. Kaikkien muiden jäsenvaltioiden valvontaviranomaiset, joille on ilmoitettu päätöksestä aloittaa likvidaatiomenettelyt 8 artiklan 3 kohdan mukaisesti, voivat varmistaa kyseisen päätöksen julkaisemisen alueellaan asianmukaiseksi katsomallaan tavalla.

2. Julkaistaessa likvidaatiomenettelypäätöstä 1 kohdan mukaisesti on myös määritettävä kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen, sovellettava lainsäädäntö ja nimetty selvittäjä. Julkaiseminen suoritetaan sen jäsenvaltion virallisella kielellä tai jollakin sen jäsenvaltion virallisista kielistä, jossa tiedot julkaistaan.

## 15 artikla

**Tunnetuille velkojille ilmoittaminen**

1. Kun likvidaatiomenettely aloitetaan, kotijäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten, selvittäjän tai toimivaltaisten viranomaisten tätä varten nimeämän muun henkilön on viipymättä ilmoitettava siitä erikseen niille tunnetuille velkojille, joiden tavanomainen asuinpaikka, kotipaikka tai pääkonttori on toisessa jäsenvaltiossa.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettussa ilmoituksessa on mainittava erityisesti noudatettavat määräajat, seuraamukset niiden laiminlyönnistä, se elin tai viranomainen, joka on toimivaltaisen ottamaan vastaan saatavia koskevat ilmoitukset tai huomautukset, sekä muut määrätyt toimenpiteet. Siitä on käytävä myös ilmi, onko velkojan vaadittava saatavaa, joka on etuoikeutettu tai jonka vakuutena on esinevakuus. Ilmoituksessa on vakuutussaatavien osalta lisäksi ilmoitettava likvidaatiomenettelyn yleiset vaikutukset vakuutussopimukseen, erityisesti päivään, jolloin vakuutussopimuksen tai toiminnan vaikutukset lakkaavat, sekä vakuutetun oikeudet ja velvollisuudet sopimuksen tai toiminnan osalta.

## 16 artikla

**Oikeus ilmoittaa saatavia**

1. Jokaisella velkojalla, jonka tavanomainen asuinpaikka, kotipaikka tai pääkonttori on muussa jäsenvaltiossa kuin kotijäsenvaltiossa, jäsenvaltioiden julkiset viranomaiset mukaan lukien, on oikeus ilmoittaa saatavansa tai tehdä saataviin liittyviä kirjallisia huomautuksia.

2. Kaikkien niiden velkojien saatavia, joiden tavanomainen asuinpaikka, kotipaikka tai pääkonttori on muussa jäsenvaltiossa kuin kotijäsenvaltiossa, mukaan lukien edellä mainitut viranomaiset, kohdellaan samalla tavalla ja samassa maksunsaantijärjestyksessä kuin sellaisia samankaltaisia saatavia, joita voivat esittää ne velkojat, joiden tavanomainen asuinpaikka, kotipaikka tai pääkonttori on kotijäsenvaltiossa.

3. Lukuun ottamatta tapauksia, joissa kotijäsenvaltion laissa säädetään toisin, velkojan on lähetettävä jäljennös mahdollisista todisteena olevista asiakirjoista ja ilmoitettava saatavan laji, sen syntymispäivä ja sen määrä sekä ilmoitettava, vetoaako hän saatavan osalta etuoikeuteen, esinevakuuteen tai omistuksenpidätykseen sekä mitä omaisuutta hänen vakuutensa koskee. Tämän direktiivin 10 artiklassa vakuutussaataville myönnettyä etuoikeutta ei tarvitse ilmoittaa.

## 17 artikla

**Kieli ja muoto**

1. Edellä 15 artiklassa tarkoitetun ilmoituksen tiedot on annettava jollakin kotijäsenvaltion virallisella kielellä. Tässä tarkoituksessa on käytettävä lomaketta, jossa on kaikilla Euroopan unionin virallisilla kielillä otsikko "Kehotus saatavan ilmoittamiseen; noudatettavat määräajat" tai, jos kotijäsenvaltion laissa säädetään saataviin liittyvien huomautusten tekemisestä, "Kehotus esittää saatavaan liittyviä huomautuksia; noudatettavat määräajat".

Jos vakuutussaatavan haltijana kuitenkin on tunnettu velkoja, 15 artiklassa tarkoitetun ilmoituksen tiedot on annettava jollakin sen jäsenvaltion virallisella kielellä, jossa velkojan tavanomainen asuinpaikka, kotipaikka tai pääkonttori on.

2. Velkoja, jonka tavanomainen asuinpaikka, kotipaikka tai pääkonttori on muussa jäsenvaltiossa kuin kotijäsenvaltiossa, voi ilmoittaa saatavansa tai esittää saatavaansa liittyviä huomautuksia tämän toisen jäsenvaltion jollakin virallisella kielellä. Tässä tapauksessa saatavaa ilmoitettaessa tai vastaavasti saataviin liittyviä huomautuksia esitettäessä otsikon "Saatavan ilmoittaminen" tai vastaavasti "Saataviin liittyvien huomautusten esittäminen" on kuitenkin oltava jollakin kotijäsenvaltion virallisella kielellä.

#### 18 artikla

### Säännöllinen tietojen antaminen velkojille

1. Selvittäjien on säännöllisesti asianmukaisella tavalla annettava velkojille tietoja erityisesti likvidaation edistymisestä.

2. Jäsenvaltioiden valvontaviranomaiset voivat pyytää tietoja likvidaatiomenettelyn edistymisestä kotijäsenvaltion valvontaviranomaisilta.

#### IV OSASTO

### TERVEHDYTTÄMISTOIMENPITEIDEN JA LIKVIDAATIOMENETTELTYJEN YHTEISET SÄÄNNÖKSET

#### 19 artikla

### Vaikutukset tiettyihin sopimuksiin ja oikeuksiin

Poiketen siitä, mitä 4 ja 9 artiklassa säädetään, tervehdyttämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyn aloittamisen vaikutukset jäljempänä esitettyihin sopimuksiin ja oikeuksiin määräytyvät seuraavien sääntöjen mukaan:

- vaikutukset työsopimuksiin ja -suhteisiin määräytyvät yksinomaan sen jäsenvaltion lain mukaan, jota sovelletaan kyseiseen työsopimukseen tai -suhteeseen;
- vaikutukset kiinteän omaisuuden nautinta- tai hankinta-oikeutta koskeviin sopimuksiin määräytyvät yksinomaan sen jäsenvaltion lain mukaan, jonka alueella kiinteä omaisuus sijaitsee;
- vaikutukset sellaista kiinteää omaisuutta, alusta tai ilma-alusta koskeviin vakuutusyrityksen oikeuksiin, jotka on merkittävä julkiseen rekisteriin, määräytyvät sen jäsenvaltion lain mukaan, jonka valvonnassa rekisteriä pidetään.

#### 20 artikla

### Sivullisen esineoikeudet

1. Tervehdyttämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyn alkaminen ei vaikuta velkojan tai sivullisen esineoikeuteen, joka kohdistuu toimenpiteiden tai menettelyn alkaessa toisen jäsenvaltion alueella sijaitsevaan vakuutusyrityksen omaisuuteen, olipa se aineellista tai aineetonta, irtainta tai kiinteää ja riippumatta siitä, onko kyseessä tietty omaisuus vai ajallisesti vaihtelevan omaisuuden muodostama kokonaisuus.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuja oikeuksia ovat erityisesti:

- oikeus omaisuuden rahaksimuuttoon sekä oikeus saada maksu omaisuudesta tai sen tuotosta, erityisesti pantin tai kiinnityksen perusteella;
- yksinoikeus saatavan perimiseen, erityisesti silloin kun saatava on velan vakuutena tai siirretty vakuustarkoituksessa;
- oikeus vaatia omaisuuden palauttamista siltä, joka hallitsee tai käyttää omaisuutta oikeuden haltijan vastaisesti;
- esineoikeudellisesti suojattu oikeus omaisuuden tuottoon.

3. Esineoikeuteen rinnastetaan julkiseen rekisteriin merkitty, sivullisiin nähden tehokas oikeus saada 1 kohdassa tarkoitettu esineoikeus.

4. Mitä 1 kohdassa säädetään, ei estä vetoamasta oikeustoimen mitättömyyteen tai pätemättömyyteen eikä oikeustoimen peräyttämistä 9 artiklan 2 kohdan 1 alakohdan mukaisesti.

#### 21 artikla

### Omistuksenpidätys

1. Omaisuuden ostavaa vakuutusyritystä koskevien tervehdyttämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyn aloittaminen ei vaikuta myyjän omistuksenpidätystehtoon perustuviin oikeuksiin, jos omaisuus toimenpiteiden tai menettelyn alkaessa sijaitsee muun jäsenvaltion alueella kuin toimenpiteiden tai menettelyn aloitusvaltiossa.

2. Omaisuuden myyvää vakuutusyrittäjästä koskevien tervehdystämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyn aloittaminen omaisuuden luovuttamisen jälkeen ei oikeuta peruuttamaan tai purkamaan myyntiä eikä estä ostajaa saamasta omistusoikeutta kaupan kohteeseen, jos myyty omaisuus toimenpiteiden tai menettelyn alkaessa sijaitsee muun jäsenvaltion alueella kuin toimenpiteiden tai menettelyn aloitusvaltiossa.

3. Mitä 1 ja 2 kohdassa säädetään, ei estä vetoamasta oikeustoimen mitättömyyteen tai pätemättömyyteen eikä oikeustoimen peräyttämistä 9 artiklan 2 kohdan 1 alakohdan mukaisesti.

22 artikla

#### **Kuittaus**

1. Tervehdystämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyn aloittaminen ei estä velkojaa käyttämästä saatavaansa vakuutusyrittäjälle olevan velkansa kuittamiseen, jos tällainen kuittaus on sallittu vakuutusyrittäjän saatavaan sovellettavan lain mukaan.

2. Mitä 1 kohdassa säädetään, ei estä vetoamasta oikeustoimen mitättömyyteen tai pätemättömyyteen eikä oikeustoimen peräyttämistä 9 artiklan 2 kohdan 1 alakohdan mukaisesti.

23 artikla

#### **Säännellyt markkinat**

1. Sen estämättä mitä 20 artiklassa säädetään, tervehdystämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyn aloittamisen vaikutukset säänneltyjen markkinoiden osapuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin määräytyvät yksinomaan sen lain mukaan, jota näihin markkinoihin sovelletaan.

2. Mitä 1 kohdassa säädetään, ei estä vetoamasta oikeustoimen mitättömyyteen tai pätemättömyyteen eikä oikeustoimen peräyttämistä 9 artiklan 2 kohdan 1 alakohdan mukaisesti maksun tai liiketoimen kumoamiseksi sen lain mukaan, jota näihin markkinoihin sovelletaan.

24 artikla

#### **Velkoja vahingoittavat oikeustoimet**

Edellä 9 artiklan 2 kohdan 1 alakohtaa ei sovelleta, jos kaikkia velkoja vahingoittavasta oikeustoimesta hyötynyt henkilö osoittaa, että:

- kyseiseen oikeustoimeen sovelletaan muun jäsenvaltion kuin kotijäsenvaltion lakia ja että

- tämän lain mukaan ei ole mitään keinoa riitauttaa tätä oikeustointa kyseisessä tapauksessa.

25 artikla

#### **Sivullisten ostajien suojaaminen**

Jos vakuutusyrittäjä tervehdystämistoimen toteuttamisen tai likvidaatiomenettelyn aloittamisen jälkeisellä oikeustoimella luovuttaa vastiketta vastaan

- kiinteää omaisuutta,
- julkiseen rekisteriin merkittävän aluksen tai ilma-aluksen, tai
- siirtokelpoisia tai muita arvopapereita, joiden olemassaolo tai siirtäminen edellyttää kirjaamista lakisääteeseen rekisteriin tai lakisääteiselle tilille tai jotka sijoitetaan jäsenvaltion lain alaiseen keskitettyyn säilytysjärjestelmään,

tällaisen oikeustoimen pätevyys määräytyy sen jäsenvaltion lain mukaan, jonka alueella kiinteä omaisuus sijaitsee tai jonka valvonnassa rekisteriä, tiliä tai järjestelmää pidetään.

26 artikla

#### **Vireillä olevat oikeudenkäynnit**

Tervehdystämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyn vaikutukset menettelyn alasta vakuutusyrittäjän omaisuutta tai oikeutta koskevaan vireillä olevaan oikeudenkäyntiin määräytyvät yksinomaan sen jäsenvaltion lain mukaan, jossa oikeudenkäynti on vireillä.

27 artikla

#### **Hallinnoitajat ja selvittäjät**

1. Hallinnoitajan tai selvittäjän nimeäminen on osoitettava esittämällä oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä nimeämispäätöksestä tai jollain muulla kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen antamalla todistuksella.

Tästä voidaan vaatia käännös sen jäsenvaltion jollekin viralliselle kielelle, jossa hallinnoitaja tai selvittäjä aikoo toimia. Laillistamista tai muuta vastaavanlaista muodollisuutta ei vaadita.

2. Hallinnonhoitajat ja selvittäjät voivat käyttää kaikkien jäsenvaltioiden alueella kaikkia niitä toimivaltuuksia, joita he voivat käyttää kotijäsenvaltion alueella. Kotijäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti voidaan nimetä henkilöitä, jotka tervehdyttämistoimenpiteen tai likvidaatiomenettelyn kuluessa avustavat tai tarvittaessa edustavat hallinnonhoitajia ja selvittäjiä etenkin vastaanottavissa jäsenvaltioissa ja erityisesti velkojien vastaanottavassa jäsenvaltiossa mahdollisesti kohtaamien ongelmien ratkaisemisen helpottamiseksi.

3. Käyttäessään toimivaltuuksiaan kotijäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti hallinnonhoitajan tai selvittäjän on noudatettava sen jäsenvaltion lakia, jossa hän aikoo toimia, erityisesti omaisuuden rahaksi muuttamista koskevien menettelyjen ja työntekijöille tiedottamisen osalta. Näihin toimivaltuuksiin ei voi sisältyä pakkokeinojen käyttöä eikä oikeutta ratkaista oikeudellisia riitoja tai erimielisyyksiä.

28 artikla

### Julkiseen rekisteriin merkitseminen

1. Hallinnonhoitaja, selvittäjä tai muu kotijäsenvaltiossa tähän asianmukaisesti oikeutettu viranomainen tai henkilö voi vaatia, että tervehdyttämistoimenpiteestä tai likvidaatiomenettelyn aloittamis päätöksestä on tehtävä merkintä kiinteistörekisteriin, kaupparekisteriin ja muuhun toisessa jäsenvaltiossa pidettävään julkiseen rekisteriin.

Jos jäsenvaltiossa on kuitenkin säädetty rekisteriin merkitsemisen pakolliseksi, ensimmäisessä alakohdassa tarkoitetun viranomaisen tai henkilön on kaikin tavoin huolehdittava rekisteriin merkitsemisestä.

2. Rekisteriin merkitsemisestä aiheutuneita kustannuksia pidetään menettelyyn liittyvinä kuluina.

29 artikla

### Salassapitovelvollisuus

Kaikkia 5, 8 ja 30 artiklassa säädetyissä ilmoitusmenettelyissä tietoja vastaanottavia tai antavia henkilöitä koskee salassapitovelvollisuus samalla tavoin kuin mistä direktiivin 92/49/ETY 16 artiklassa ja direktiivin 92/96/ETY 15 artiklassa säädetään, lukuun ottamatta oikeusviranomaisia, joihin sovelletaan voimassa olevia kansallisia säännöksiä.

30 artikla

### Kolmansien maiden vakuutusyritysten sivuliikkeet

1. Edellä 2 artiklan e, f ja g alakohdassa säädetyn määritelmän estämättä ja sovellettaessa tämän direktiivin säännöksiä jäsenvaltiossa sijaitsevaa sellaisen vakuutusyrityksen sivuliikettä koskeviin tervehdyttämistoimenpiteisiin ja likvidaatiomenettelyihin, jonka pääkonttori sijaitsee yhteisön ulkopuolella,

- 'kotijäsenvaltiolla' tarkoitetaan jäsenvaltiota, jossa sivuliikkeelle on myönnetty toimilupa direktiivin 73/239/ETY 23 artiklan ja direktiivin 79/267/ETY 27 artiklan mukaisesti; ja
- 'valvontaviranomaisilla' ja 'toimivaltaisilla viranomaisilla' sen jäsenvaltion tällaisia viranomaisia, jossa sivuliikkeelle myönnettiin toimilupa.

2. Jos vakuutusyrityksellä, jonka pääkonttori on yhteisön ulkopuolella, on sivuliikkeitä useammassa kuin yhdessä jäsenvaltiossa, kutakin sivuliikettä kohdellaan itsenäisesti tämän direktiivin soveltamisen osalta. Näiden jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ja valvontaviranomaisten on pyrittävä sovittamaan toimintansa yhteen. Mahdollisten hallinnonhoitajien ja selvittäjien on samoin pyrittävä sovittamaan toimintansa yhteen.

31 artikla

### Tämän direktiivin täytäntöönpano

1. Jäsenvaltioiden on saatettava voimaan tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset ennen ... (\*). Niiden on ilmoitettava tästä komissiolle viipymättä.

Näissä jäsenvaltioiden antamissa säädöksissä on viitattava tähän direktiiviin tai niitä virallisesti julkaistaessa niihin on liitettävä viittaus tähän direktiiviin. Jäsenvaltioiden on säädettävä siitä, miten viittaukset tehdään.

2. Tämän direktiivin mukaisesti annettuja kansallisia säännöksiä sovelletaan ainoastaan niihin tervehdyttämistoimenpiteisiin tai likvidaatiomenettelyihin, jotka toteutetaan tai aloitetaan 1 kohdassa tarkoitetun päivämäärän jälkeen. Ennen kyseistä päivää toteutettuihin tervehdyttämistoimenpiteisiin ja aloitettuihin likvidaatiomenettelyihin sovelletaan edelleen sitä lainsäädäntöä, jota niihin oli sovellettava toteuttamis- tai aloittamishetkellä.

(\*) Kahden vuoden kuluttua tämän direktiivin voimaantulopäivästä.

3. Jäsenvaltioiden on toimitettava tässä direktiivissä tarkoitettuista kysymyksistä antamansa keskeiset kansalliset säädökset kirjallisina komissiolle.

*32 artikla*

#### **Voimaantulo**

Tämä direktiivi tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

*33 artikla*

#### **Osoitus**

Tämä direktiivi on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty ...

*Euroopan parlamentin puolesta*

*Puhemies*

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

## LIITE

**10 ARTIKLAN 3 KOHDASSA TARKOITETTU ERITYINEN REKISTERI**

1. Jokaisen vakuutusyrityksen on pidettävä pääkonttorissaan erityisrekisteriä kotijäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti lasketuista ja sijoitetuista vakuutusteknisestä vastuuvelasta vastaavista varoista.
2. Jos vakuutusyritys harjoittaa sekä vahinkovakuutusliikettä että henkivakuutusliikettä, sen on pidettävä pääkonttorissaan erillistä rekisteriä kummankin kyseisen liikkeen osalta. Jos jäsenvaltio kuitenkin myöntää vakuutusyrityksille luvan myöntää henkivakuutuksia ja vastata direktiivin 73/239/ETY liitteessä A olevissa 1 ja 2 kohdassa tarkoitetuista riskeistä, se voi säätää, että kyseisten vakuutusyritysten on pidettävä ainoastaan yhtä rekisteriä kaikkien toimintojensa osalta.
3. Kaikkien kirjattujen ja kotijäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti arvostettujen varojen kokonaisarvon on aina oltava vähintään yhtä suuri kuin vakuutusteknisen vastuuvelan määrä.
4. Jos rekisteriin merkittyjä varoja rasittaa esineoikeus velkojan tai sivullisen hyväksi, minkä vuoksi osaa kyseisten varojen arvosta ei voida käyttää sitoumuksista vastaamiseen, on tästä tehtävä merkintä rekisteriin, ja määrää, joka ei ole käytettävissä, ei oteta huomioon 3 kohdassa tarkoitettussa kokonaisarvossa.
5. Jos varoja, joita käytetään vakuutusteknisestä vastuuvelasta vastaamiseen, rasittaa esineoikeus velkojan tai sivullisen hyväksi, noudattamatta 4 kohdan ehtoja tai jos varoja rasittaa omistuksenpidätys velkojan tai sivullisen hyväksi taikka jos velkojalla on oikeus käyttää saatavaansa vakuutusyritykselle olevan velkansa kuittaamiseen, tällaisten varojen kohtelu vakuutusyrityksen likvidaation yhteydessä 10 artiklan 1 kohdan a alakohdassa säädetyn menetelmän osalta määräytyy kotijäsenvaltion lainsäädännön mukaan lukuun ottamatta niitä tapauksia, joissa kyseisiin varoihin sovelletaan 20, 21 tai 22 artiklaa.
6. Niiden varojen koostumusta, jotka on kirjattu rekisteriin likvidaatiomenettelyjen aloittamishetkellä 1–5 kohdan mukaisesti, ei voida enää sen jälkeen muuttaa, eikä rekistereihin saa tehdä muita muutoksia kuin pelkkien teknisten virheiden korjauksia paitsi jos toimivaltainen viranomaislainen antaa siihen luvan.
7. Edellä 6 kohdan säännöksiin estämättä selvittäjien on lisättävä kyseisiin varoihin niiden tuotto sekä niiden pelkkien vakuutusmaksujen arvo, jotka on kyseessä olevassa liiketoiminnassa saatu likvidaatiomenettelyn aloittamishetken ja vakuutusmaksuvelkojen välisenä aikana tai vakuutuskannan luovuttamiseen mennessä.
8. Jos varojen rahaksi muuttamisesta saatu tuotto on pienempi kuin niiden arvioitu rekistereihin kirjattu arvo, selvittäjien on perusteltava se kotipaikan jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille.
9. Jäsenvaltioiden valvontaviranomaisten on toteutettava asianmukaiset toimenpiteet varmistukseksi, että vakuutusyritykset soveltavat täysimääräisesti tämän liitteen määräyksiä.

## NEUVOSTON PERUSTELUT

### I JOHDANTO

1. Komissio toimitti neuvostolle 23. tammikuuta 1987 EY:n perustamissopimuksen 47 artiklan 2 kohtaan perustuvan ehdotuksen direktiiviksi vakuutusyritysten tervehdyttämisestä ja likvidaatiosta.

Euroopan parlamentti antoi ehdotuksesta lausuntonsa ensimmäisessä käsittelyssä 14. maaliskuuta 1989. Talous- ja sosiaalikomitea antoi lausuntonsa 23. syyskuuta 1987. Komissio antoi lausuntojen pohjalta muutetun ehdotuksen 18. syyskuuta 1989.

2. Neuvosto vahvisti yhteisen kantansa 10. lokakuuta 2000 perustamissopimuksen 251 artiklan mukaisesti.

### II TAVOITTEET

Direktiivin tarkoitus on varmistaa sisämarkkinoiden moitteeton toiminta ja velkojien suoja laatimalla

- yhteensovittamissäännöt sen varmistamiseksi, että kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen vakuutusyrityksen taloudellisen terveyden säilyttämiseksi tai palauttamiseksi ennalleen toteuttamat tervehdyttämistoimenpiteet sekä näiden viranomaisten nimeämien henkilöiden tai elinten tervehdyttämistoimenpiteiden hallinnoimiseksi toteuttamat toimenpiteet tunnustetaan ja pannaan täytäntöön koko yhteisössä, ja
- likvidaatiomenettelyä koskevat yhteensovittamissäännöt sen varmistamiseksi, että kotijäsenvaltiossa aloitetut menettelyt tunnustetaan ja ne vaikuttavat täysimääräisesti koko yhteisössä yhtenäisyyden ja yleispätevyyden periaatteiden mukaisesti.

Komission ehdotuksen ja sen muutetun ehdotuksen tavoitteena oli säännellä pakkolikvidaatiomenettelyä. Neuvoston vahvistaman yhteisen kannan soveltamisala on laajempi, koska se kattaa myös tervehdyttämistoimenpiteet ja vapaaehtoisen likvidaatiomenettelyn. Neuvosto ei ole säilyttänyt termieroa erityisten ja tavanomaisten pakkolikvidaatiomenettelyjen välillä, mutta kattaa kuitenkin maksukyvyttömyyteen perustuvat ja siihen perustumattomat likvidaatiomenettelyt. Neuvosto pitää soveltamisalan laajentamista perusteltuna ottaen huomioon direktiivin kokonaistavoitteen, joka on velkojien etujen suojaaminen sekä vakuutustoimialan moitteettoman toiminnan varmistaminen sisämarkkinoilla.

Neuvoston tekemät muutokset ovat myös perusteltuja ottaen huomioon muutetun ehdotuksen pitkällisen käsittelyn aikana tapahtuneet muutokset lainsäädäntöympäristössä, erityisesti kolmannet vakuutusdirektiivit, jotka mainitaan johdanto-osan ensimmäisessä kappaleessa. Neuvosto on myös ottanut huomioon direktiiviin liittyvän maksukyvyttömyysasetuksen<sup>(1)</sup> rinnakkaisen lainsäädäntöprosessin kehittymisen sekä yhteisen kannan direktiivin antamiseksi luottolaitosten tervehdyttämisestä ja likvidaatiosta<sup>(2)</sup>. Sekä luottolaitokset että vakuutusyhtiöt vapautettiin maksukyvyttömyysasetuksen soveltamisesta, koska ne kuuluvat erityisen sääntelyn piiriin ja koska kansallisilla valvontaviranomaisilla on erittäin laajat valtuudet puuttua niiden toimintaan. Luottolaitosten tervehdyttämistä ja likvidaatiota koskevaa direktiiviehdotusta käsiteltiin samanaikaisesti vakuutusyrityksiä koskevan ehdotuksen kanssa, ja molempien säännökset on laadittu samanlaisiksi siinä määrin kuin tämä on ollut mahdollista toimialakohtaiset seikat huomioon ottaen.

<sup>(1)</sup> Maksukyvyttömyysmenettelyistä 29 päivänä toukokuuta 2000 annettu neuvoston asetus (EY) N:o 1346/2000.

<sup>(2)</sup> Neuvoston 17 päivänä heinäkuuta 2000 vahvistama yhteinen kanta (EY) N:o 43/2000 Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin antamiseksi luottolaitosten tervehdyttämisestä ja likvidaatiosta (EYVL C 300, 20.10.2000, s. 13).

### III YHTEISEN KANNAN ERITTELY

#### III.1 Euroopan parlamentin tarkistusten huomioon ottaminen

Neuvosto on hyväksynyt kaikkien kolmen Euroopan parlamentin tekemän tarkistuksen sisällön, jonka komissio otti myös huomioon muutetussa ehdotuksessaan.

- Tervehdyttämistoimenpiteiden julkaisemiseen liittyviä vaatimuksia koskevassa 6 artiklassa ja likvidaatiomenettelyn julkaisemiseen liittyviä vaatimuksia koskevassa 14 artiklassa otetaan huomioon Euroopan parlamentin huoli päätöksen riittävästä julkisuudesta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* julkaisemisen lisäksi. Kyseisissä säännöksissä, sellaisina kuin ne ovat neuvoston muuttamina, viitataan kuitenkin kotijäsenvaltion julkaisumenettelyihin, ja muiden jäsenvaltioiden osalta näiden valvontaviranomaiset voivat, sen jälkeen kun niille on ilmoitettu tervehdyttämistoimenpiteestä tai likvidaatiomenettelystä, varmistaa kyseisen päätöksen julkaisemisen alueellaan asianmukaiseksi katsomallaan tavalla. Yhteisen kannan johdanto-osan 20 kappaleessa korostetaan julkistamisen tarvetta.
- Tervehdyttämistoimenpiteiden vaikutusta koskeva 4 artiklan 2 kohdan ja likvidaatiomenettelyn vaikutusta koskeva 8 artiklan 2 kohdan sanamuoto on laadittu uudelleen komission muutetun ehdotuksen 8 ja 10 artiklan sekä Euroopan parlamentin tarkistusten 2 ja 3 mukaisesti. Neuvosto katsoo laatimansa 4 artiklan 2 kohdan ja 8 artiklan 2 kohdan sanamuodon olevan riittävä ja tuottavan saman tuloksen, johon komissio ja Euroopan parlamentti ovat pyrkineet.

#### III.2 Rakenne

Soveltamisalaan ja termejä koskevaan lähestymistapaan tehtyjen muutosten seurauksena yhteisen kannan artiklaosassa on nyt neljä uutta osastoa. I osastossa määritellään direktiivin soveltamisala (1 artikla). Se sisältää direktiivissä käytettyjen termien määritelmät (2 artikla). II osastossa käsitellään tervehdyttämistoimenpiteitä ja III osastossa likvidaatiomenettelyjä. Viimeisessä IV osastossa ovat tervehdyttämistoimenpiteitä ja likvidaatiomenettelyjä koskevat yhteiset säännökset.

Direktiivin liitteessä on 10 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu erityinen rekisteri.

Yhteistä kantaa sovelletaan myös muiden kuin yhteisössä sijaitsevien vakuutusyriyten sivuliikkeisiin, mutta toisin kuin muutetussa ehdotuksessa, näitä asioita ei ole käsitelty erillisessä osastossa vaan 30 artiklassa, johon viitataan 1 artiklan 2 kohdassa.

#### III.3 Johdanto-osa

Neuvosto on muuttanut direktiivin johdanto-osaa artiklojen uuden sanamuodon mukaisesti lisäämällä uusia johdanto-osan kappaleita ja korvaamalla muutetussa ehdotuksessa olevia johdanto-osan kappaleita uusilla. Uusista johdanto-osan kappaleista voidaan mainita seuraavat:

- johdanto-osan 1 ja 2 kappaleessa otetaan huomioon kolmansien vakuutusdirektiivien käyttöönotto,
- johdanto-osan 3 kappale liittyy tervehdyttämistoimenpiteitä koskeviin säännöksiin ja johdanto-osan 22 kappale koskee tervehdyttämistoimenpiteisiin ja likvidaatiomenettelyihin sovellettavien periaatteiden suhdetta,

- johdanto-osan 5 kappaleessa käsitellään direktiivissä tarkoitettuja likvidaatiomenettelyjä koskevia säännöksiä ja tiettyjen siirrettyjen saatavien kohtelua,
- johdanto-osan 9 ja 10 kappaleessa määritellään direktiivin tavoite ja periaatteet, joille se perustuu,
- johdanto-osan 23, 24, 25 ja 26 kappale liittyvät sovellettavaan lakiin, ottaen huomioon, että yhteisessä kannassa noudatetaan maksukyvyttömyysasetuksen periaatetta siinä, että se sisältää joitakin lainvalintasäännöksiä.

#### III.4 I osasto – Soveltamisala ja määritelmät

1 artiklassa säädetään direktiivin soveltamisalasta. Muutettuun ehdotukseen verrattuna soveltamisalaan sisältyvät nyt tervehdyttämistoimenpiteet ja vapaaehtoiset likvidaatiomenettelyt. Artiklassa todetaan myös, missä laajuudessa direktiiviä sovelletaan tervehdyttämistoimenpiteisiin ja likvidaatiomenettelyihin, jotka koskevat yhteisössä sijaitsevia sellaisten vakuutusyriyten sivuliikkeitä, joiden pääkonttori on yhteisön ulkopuolella.

Neuvosto on lisännyt erillisen 2 artiklan, joka koskee direktiivissä tarkoitettuja määritelmiä.

#### III.5 II osasto – Tervehdyttämistoimenpiteet

Neuvosto on lisännyt kyseisen osaston säätääkseen yhteensovittamissäännöistä vakuutusyriyksen taloudellisen terveyden säilyttämiseksi ja palauttamiseksi ennalleen ja sen varmistamiseksi, että viranomaisten nimeämien henkilöiden tai elinten tervehdyttämistoimenpiteiden hallinnoimiseksi tekemät päätökset tunnustetaan ja pannaan täytäntöön koko yhteisössä. Osaston artikkelit ovat pääpiirteissään seuraavat:

3 artikla on lisätty direktiivin soveltamisalan rajoittamiseksi niihin tervehdyttämistoimenpiteisiin, jotka 2 artiklan c kohdassa määritellään toimenpiteiksi, jotka vaikuttavat muiden osapuolien kuin vakuutusyriyksen itsensä olemassa oleviin oikeuksiin. Johdanto-osan 3 kappaleessa selitetään lisäksi, että direktiivin 73/239/ETY 20 artiklassa ja direktiivin 79/267/ETY 24 artiklassa säädettyjen toimenpiteiden olisi kuuluttava tämän direktiivin soveltamisalaan, edellyttäen että ne ovat tervehdyttämistoimenpiteiden määritelmässä olevien ehtojen mukaiset.

4 artiklassa säädetään yhtenäisyyden ja yleispätevyyden periaatteista tervehdyttämistoimenpiteiden osalta. Ainoastaan kotijäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset ovat toimivaltaisia päättämään toimenpiteistä, jotka tulevat täysimääräisesti voimaan koko yhteisössä. Artiklassa säädetään myös kotijäsenvaltion lakien, asetusten ja menettelyjen soveltamisesta, jonka poikkeuksista säädetään 19–26 artiklassa.

5, 6 ja 7 artiklassa otetaan käyttöön viranomaisten välistä ilmoittamista koskevat vaatimukset sekä julkaisuvelvollisuus ja velvollisuus ilmoittaa velkojille ja asianosaisille. Neuvosto on kiinnittänyt paljon huomiota säännökseen, että asianosaiset saavat tiedon tervehdyttämistoimenpiteistä mutta jättänyt joissakin tilanteissa harkinnanvaran kansallisille viranomaisille.

6 artiklassa luodaan velvoite asianomaiselle viranomaiselle tai henkilölle julkaista päätös tervehdyttämistoimenpiteestä kotijäsenvaltiossa säädettyjen julkaisemismenettelyjen mukaisesti ja julkaista ote toimenpiteen vahvistavasta asiakirjasta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*. Artiklan 1 kohdassa jätetään muiden jäsenvaltioiden kuin kotijäsenvaltion valvontaviranomaisten tehtäväksi varmistaa kyseisen päätöksen julkaiseminen asianmukaiseksi katsomallaan tavalla, sen jälkeen kun niille on ilmoitettu päätöksestä 5 artiklan mukaisesti.

Kun tervehdyttämistoimenpiteet vaikuttavat yksinomaan vakuutusyrityksen osakkeenomistajien, jäsenten tai työntekijöiden oikeuksiin niiden siinä ominaisuudessa, 6 artiklassa säädettyjä julkaisemisvaatimuksia sovelletaan ainoastaan tervehdyttämistoimenpiteisiin sovellettavassa lainsäädännössä (kotijäsenvaltion lainsäädäntö) säädetystä laajuudesta. Toimivaltaiset viranomaiset määrittelevät, miten niille asianosaisille, joihin tällaiset tervehdyttämistoimenpiteet vaikuttavat, ilmoitetaan asiaan kuuluvan lainsäädännön mukaisesti.

7 artiklassa luodaan kotijäsenvaltion viranomaisille velvoite ilmoittaa tunnetuille velkojille toisessa jäsenvaltiossa, jos kotijäsenvaltion lainsäädännössä saatava tunnustetaan vain tapauksissa, joissa on nostettu kanne, tai jos siinä on säädetty tervehdyttämistoimenpiteen pakollisesta ilmoittamisesta kotimaisille velkojille. Tässä artiklassa muissa jäsenvaltioissa olevat velkojat asetetaan samaan asemaan saatavan ilmoittamista tai saatavia koskevien huomautusten esittämistä koskevan oikeuden osalta. Artiklassa mainitaan likvidaatiomenettelyä varten 15–17 artiklassa säädetyt menettelyt.

### III.6 III osasto – Likvidaatiomenettely

Yhteistä kantaa sovelletaan, toisin kuin komission muutetussa ehdotuksessa, sekä vapaaehtoiseen että pakkolikvidaatiomenettelyyn ja sekä maksukyvyttömyyteen perustuvaan että siihen perustumatomaan likvidaatiomenettelyyn. Neuvosto ei ole myöskään säilyttänyt jakoa tavanomaiseen ja erityiseen pakkolikvidaatiomenettelyyn eikä ole sisällyttänyt yhteiseen kantaan säännöksi itse likvidaatiomenettelyä koskevista käytännön toimista. Tämä osasto on pääpiirteittäin seuraava:

8 artiklassa säädetään yhtenäisyyden ja yleispätevyyden periaatteista likvidaatiomenettelyn osalta. Siinä säädetään myös vaatimus valvontaviranomaisille ilmoittamisesta.

9 artiklassa säädetään kotijäsenvaltiossa voimassa olevien lakien, asetusten ja hallinnollisten menettelyjen soveltamisesta, ellei 19–26 artiklassa toisin säädetä. Artiklan 2 kohdassa on maksukyvyttömyysasetuksen mukaisesti esimerkinomainen luettelo kotijäsenvaltion lainsäädännön mukaan määräytyvistä seikoista.

On huomattava, että vaikka 9 artiklan 2 kohdan h alakohdassa säädetään, että maksunsaantijärjestys määräytyy kotijäsenvaltion lainsäädännön mukaan, yhteisessä kannassa edellytetään, että vakuutus-  
saatatavat ovat etuoikeutettuja 10 artiklan mukaisesti.

10 artiklassa säädetään kaksi valinnaista menetelmää, joilla jäsenvaltiot varmistavat, että vakuutus-  
saatatavat ovat etuoikeutettuja muihin saataviin nähden. Jäsenvaltioiden on joko edellytettävä, että vakuutus-  
saatatavat ovat ehdottoman etuoikeutettuja kaikkiin muihin saataviin nähden, mutta ainoastaan vakuutus-  
tekniisestä vastuuvastaavien varojen osalta, tai voidaan säätää, että yksi tai useammat 10 artiklan 1 kohdan b alakohdassa määritellyistä neljästä saatavaluokasta ovat etuoikeutettuja kaikkiin vakuutus-  
saataviin nähden.

10 artiklan 3 kohdassa säädetään, että jäsenvaltioiden, jotka ovat valinneet vakuutus-  
saatavien ehdottoman etuoikeusaseman, on pidettävä ajan tasalla direktiivin liitteessä olevien säännöksi-  
en mukaista erityistä rekisteriä vakuutus-  
tekniisestä vastuuvastaavien varojen osalta. Niiden jäsenvaltioiden osalta, jotka ovat valinneet muiden lueteltujen saatavien etuoikeusaseman, 12 artik-  
lassa säädetään, että niistä saatavista, jotka voivat olla etuoikeutettuja vakuutus-  
saataviin nähden, vastataan kolmansien direktiivien (21 artiklassa) mainituilla varoilla.

11 artiklassa annetaan kotijäsenvaltiolle mahdollisuus säätää, että jos vakuutus-  
saatatavat ovat siirtyneet kyseisessä kotijäsenvaltiossa perustettuun takuujärjestelmään, siitä vastattaviin saataviin ei voida soveltaa 10 artiklan 1 kohdassa säädettyä vakuutus-  
saatavien etuoikeuskohtelua.

13 artiklassa säädetään, että jos päätetään aloittaa likvidaatiomenettely vakuutusyrityksen osalta, vakuutusyrityksen toimilupa on peruutettava, paitsi siltä osin kuin on tarpeen likvidaation vuoksi. Komission muutetussa ehdotuksessa oli säännös (4 artikla) siitä, että yritys, jonka toimilupa on peruutettu, pannaan automaattisesti likvidaatioon. Tätä säännöstä ei ole otettu yhteiseen kantaan, koska se jättää likvidaatiomenettelyn kotijäsenvaltion säänneltäväksi.

14 artiklassa luodaan asianomaiselle viranomaiselle tai henkilölle velvoite julkaista päätös aloittaa likvidaatiomenettely kotijäsenvaltion säätämien julkaisemismenettelyjen mukaisesti ja julkaista ote päätöksestä *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*. Muiden jäsenvaltioiden valvontaviranomaiset, joille on ilmoitettu päätöksestä aloittaa likvidaatiomenettelyt, voivat varmistaa kyseisen päätöksen julkaisemisen asianmukaiseksi katsomallaan tavalla (samoin kuin tervehdyttämistoimenpiteitä koskevassa 6 artiklassa).

15 artiklassa säädetään, että kotijäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten, selvittäjän tai likvidaatiomenettelyä varten nimetyn muun henkilön on ilmoitettava siitä tunnetuille velkojille muissa jäsenvaltioissa. Artiklan 2 kohdassa on yksityiskohtaiset vaatimukset ilmoituksen sisällöstä. Ilmoituksen kieltä ja sen tekemisessä käytettävää lomaketta koskevia kysymyksiä käsitellään 17 artiklassa. Kyseisiä vaatimuksia sovelletaan myös ilmoitettaessa tervehdyttämistoimenpiteistä velkojille muissa jäsenvaltioissa 7 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

16 artikla asettaa velkojat, joiden tavanomainen asuinpaikka, kotipaikka tai pääkonttori on muussa jäsenvaltiossa kuin kotijäsenvaltiossa, samaan asemaan kuin kotijäsenvaltion velkojat saatavan ilmoittamisen tai saatavia koskevien huomautusten esittämisen osalta. Artiklan 3 kohdassa säädetään myös velkojen esittämisestä koskevasta menettelystä.

17 artiklan 1 kohdassa säädetään vaatimukset 15 artiklassa tarkoitettua ilmoitusta toimitettaessa käytettävästä kielestä ja sen muodosta. Pääsääntönä on, että ilmoituksen tiedot annetaan kotijäsenvaltion virallisella kielellä / virallisilla kielillä. On käytettävä lomaketta, jonka otsikko on kaikilla Euroopan unionin virallisilla kielillä. Vakuutussaatavan haltijana olevien velkojen osalta tiedot on kuitenkin annettava jollakin sen jäsenvaltion virallisista kielistä, jossa velkojan tavanomainen asuinpaikka, kotipaikka tai pääkonttori on.

17 artiklan 2 kohdassa säädetään lisäksi, että muussa jäsenvaltiossa kuin kotijäsenvaltiossa oleva velkoja voi käyttää tämän toisen jäsenvaltion jotakin virallista kieltä ilmoittaessaan saatavansa tai esittäessään saatavaansa liittyviä huomautuksia. Tässä tapauksessa asiakirjan asiaankuuluvan otsikon on kuitenkin oltava jollakin kotijäsenvaltion virallisella kielellä.

18 artikla sisältää selvittäjiä koskevan velvoitteen antaa säännöllisesti velkojille tietoja erityisesti likvidaatiomenettelyn edistymisestä. Artiklassa on myös säännös siitä, että jäsenvaltioiden valvontaviranomaiset voivat pyytää tietoja kotijäsenvaltion valvontaviranomaisilta.

#### III.7 IV osasto – Tervehdyttämistoimenpiteiden ja likvidaatiomenettelyjen yhteiset säännökset

Tässä osastossa käsitellään osaksi lainvalintakysymyksiä ja osaksi hallinnollisia ja määritelmiin liittyviä seikkoja, jotka ovat yhteisiä tervehdyttämistoimenpiteille ja likvidaatiomenettelyille.

19–26 artikla sisältää poikkeukset kotijäsenvaltion lainsäädännön soveltamista koskevaan yleiseen periaatteeseen, josta säädetään tervehdyttämistoimenpiteiden osalta 4 artiklassa ja likvidaatiomenettelyn osalta 9 artiklassa. Laatiessaan näitä poikkeuksia neuvosto katsoi asianmukaiseksi sisällyttää niihin maksukyvyttömyysasetuksen asiaan kuuluvien säännösten lähestymistavan, koska ei ole pakottavaa syytä kohdella vakuutusyrityksiä muista yrityksistä poikkeavalla tavalla määriteltäessä kyseisissä artikloissa tarkoitettuihin tapauksiin sovellettavaa lainsäädäntöä.

19 artiklassa säädetään, että tervehdyttämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyn aloittamisen vaikutukset työsopimukseen, kiinteän omaisuuden nautinta- tai hankintaoikeutta koskeviin sopimuksiin ja kiinteää omaisuutta, alusta tai ilma-alusta koskeviin oikeuksiin määräytyvät sen jäsenvaltion lain mukaan, jota sovelletaan kyseiseen sopimukseen ja oikeuteen. Muut kysymykset, kuten saatavien ilmoittaminen, todentaminen, hyväksyminen ja maksunsaantijärjestykseen asettaminen tällaisten sopimusten ja oikeuksien osalta määräytyvät kotijäsenvaltion lainsäädännön mukaan, kuten vastaavassa johdanto-osan 25 kappaleessa todetaan.

20 artiklan mukaan tervehdyttämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyn alkaminen ei vaikuta sivullisen (tai velkojan) esineoikeuteen, joka kohdistuu toimenpiteiden tai menettelyn alkaessa toisen jäsenvaltion alueella sijaitsevaan vakuutusyrityksen omaisuuteen. Artiklassa on esimerkinomainen luettelo artiklassa tarkoitetuista esineoikeuksista, ja siinä mainitaan "floating charges" -oikeuksien kattamiseksi nimenomaisesti julkiseen rekisteriin merkityt, sivullisiin nähden tehokkaat oikeudet saada artiklassa tarkoitettu esineoikeus.

21 artiklassa säädetään, että omaisuuden ostavaa vakuutusyritystä koskevien tervehdyttämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyn aloittaminen ei vaikuta myyjän omistuksenpidätykseen eikä omaisuuden myyvää vakuutusyritystä koskevien tervehdyttämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyn aloittaminen (omaisuuden luovuttamisen jälkeen) estä ostajaa saamasta omistusoikeutta kaupan kohteeseen, jos omaisuus toimenpiteiden tai menettelyn alkaessa sijaitsee muun jäsenvaltion alueella kuin toimenpiteiden tai menettelyn aloitusvaltiossa.

22 artiklassa todetaan, että tervehdyttämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyn aloittaminen ei estä velkojaa käyttämästä saatavaansa vakuutusyritykselle olevan velkansa kuittamiseen, jos tällainen kuittaus on sallittu vakuutusyrityksen saatavaan sovellettavan lain mukaan.

23 artiklassa säädetään vielä yhdestä poikkeuksesta kotijäsenvaltion lainsäädäntöön, siten että säänneltyjen markkinoiden osapuolten oikeudet ja velvollisuudet (paitsi mahdollisia esineoikeuksia) määräytyvät yksinomaan sen lain mukaan, jota näihin markkinoihin sovelletaan.

20–23 artiklassa on kussakin säännös, jonka mukaan mitä artiklassa säädetään, ei estä vetoamasta oikeustoimen mitättömyyteen tai pätemättömyyteen eikä oikeustoimen peräyttämistä 9 artiklan 2 kohdan 1 alakohdan mukaisesti. Tämä merkitsee, että näihin toimiin sovelletaan kotijäsenvaltion lainsäädäntöä. 24 artiklassa asetetaan kuitenkin rajat 9 artiklan 2 kohdan 1 alakohdan mukaisesti sovellettavalle kotijäsenvaltion lainsäädännölle. Kyseistä säännöstä ei siten sovelleta, jos kaikkia velkojia vahingoittavasta oikeustoimesta hyötynyt henkilö osoittaa, että kyseiseen oikeustoimeen sovelletaan muun jäsenvaltion kuin kotijäsenvaltion lakia ja että tämän lain mukaan ei ole mitään keinoa riitauttaa tätä oikeustointa kyseisessä tapauksessa. Tämä merkitsee, että oikeustoimen riitauttaminen on oltava mahdollista myös siihen sovellettavan lainsäädännön mukaan.

On huomattava, että huolimatta siitä että kyseinen artikla on käytännön syistä IV osastossa, 24 artiklassa sekä edellisessä kappaleessa tarkoitetuissa 20–23 artiklan säännöksissä käsitellään ainoastaan likvidaatiomenettelyä, koska 9 artiklan 2 kohdan 1 alakohta koskee ainoastaan sitä.

25 artiklan tarkoitus on suojella sivullista kiinteän omaisuuden, aluksen tai ilma-aluksen taikka arvopapereiden ostajaa tilanteessa, jossa vakuutusyritys luovuttaa kyseisen omaisuuden likvidaatiomenettelyn tai tervehdyttämistoimenpiteiden aloittamisen jälkeen. Artiklassa säädetään, että oikeustoimen pätevyys määräytyy sen jäsenvaltion lain mukaan, jonka alueella kiinteä omaisuus sijaitsee tai jonka valvonnassa rekisteriä, tiliä tai järjestelmää pidetään.

26 artiklassa säädetään, että tervehdyttämistoimenpiteiden tai likvidaatiomenettelyn vaikutukset menettelyn alaista vakuutusyrityksen omaisuutta tai oikeutta koskevaan vireillä olevaan oikeudenkäyntiin määräytyvät yksinomaan sen jäsenvaltion lain mukaan, jossa oikeudenkäynti on vireillä.

27 artiklassa ovat hallinnonhoitajia ja selvittäjiä koskevat säännökset. Heidän nimeämisenä on osoitettava esittämällä oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä nimeämispäätöksestä tai jollain muulla kotijäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen antamalla todistuksella. Yleispätevyyden periaatetta sovelletaan myös hallinnonhoitajien ja selvittäjien toimivaltaan, siten että he voivat käyttää kaikkien jäsenvaltioiden alueella samoja toimivaltuuksia, joita he voivat käyttää kotijäsenvaltion alueella. Hallinnonhoitajan tai selvittäjän on kuitenkin noudatettava sen jäsenvaltion lakia, jossa hän aikoo toimia, erityisesti omaisuuden rahaksi muuttamisen ja työntekijöille tiedottamisen osalta, vaikka heidän toimivaltansa yleisesti määräytyy kotijäsenvaltion lainsäädännön mukaan. Erityisesti todetaan, että toimivaltaan ei voi sisältyä pakkokeinojen käyttöä eikä oikeudellisia valtuuksia.

28 artiklassa säädetään, että hallinnonhoitaja, selvittäjä tai muu kotijäsenvaltiossa tähän asianmukaisesti oikeutettu viranomainen tai henkilö voi vaatia, että tervehdyttämistoimenpiteestä tai likvidaatiomenettelystä on tehtävä merkintä asiaankuuluviin rekistereihin. Rekisteriin merkitsemisestä aiheutuneita kustannuksia pidetään menettelyyn liittyvinä kuluina.

29 artiklassa säädetään salassapitovaatimuksesta, jota sovelletaan kaikkiin 5, 8 ja 30 artiklassa säädetyissä ilmoitusmenettelyissä tietoja vastaanottaviin tai antaviin henkilöihin viittaamalla kolmansien direktiivien asianmukaisiin säännöksiin, lukuun ottamatta oikeusviranomaisia, joihin sovelletaan voimassa olevia kansallisia säännöksiä.

30 artiklassa ovat erilliset säännökset, jotka koskevat kolmansien maiden vakuutusyritysten sivuliikkeitä yhteisössä. Näitä sivuliikkeitä käsitellään muutetussa ehdotuksessa erillisessä osastossa, joka sisältää yhteisön yrityksiin sovellettavien säännösten kaltaiset rinnakkaissäännökset. Yhteisessä kannassa kolmansien maiden vakuutusyritysten sivuliikkeisiin sovelletaan 1 artiklan 2 kohdan nojalla suoraan yhteisön vakuutusyrityksiin sovellettavia säännöksiä. Näin ollen 30 artiklan tarkoituksena on säätää tulkintasäännöt joillekin asiaankuuluville 2 artiklan määritelmille. 'Kotijäsenvaltiolla' tarkoitetaan siten jäsenvaltiota, jossa sivuliikkeelle on myönnetty toimilupa direktiivin 73/239/ETY 23 artiklan ja direktiivin 79/267/ETY 27 artiklan mukaisesti, ja 'valvontaviranomaisilla' ja 'toimivaltaisilla viranomaisilla' sen jäsenvaltion tällaisia viranomaisia, jossa sivuliikkeelle myönnettiin toimilupa.

30 artiklassa todetaan lisäksi, että jos vakuutusyrityksellä, jonka pääkonttori on yhteisön ulkopuolella, on sivuliikkeitä useammassa kuin yhdessä jäsenvaltiossa, kutakin sivuliikettä kohdellaan itsenäisesti tämän direktiivin soveltamisen osalta. Jos esimerkiksi samaan aikaan aloitetaan sivuliikkeiden likvidaatiomenettely tai tervehdyttämistoimenpiteet, näiden jäsenvaltioiden toimivaltaisen viranomaisten ja valvontaviranomaisten on pyrittävä sovittamaan toimintansa yhteen. Samanlaisista säännöistä sovelletaan hallinnonhoitajiin ja selvittäjiin.

31–33 artikla sisältää tavanomaiset täytäntöönpanosäännökset. Neuvosto on päättänyt, että direktiiviä sovelletaan ainoastaan niihin sivuliikkeiden likvidaatiomenettelyihin tai tervehdyttämistoimenpiteisiin, jotka aloitetaan tai toteutetaan direktiivin täytäntöönpanon määräajan jälkeen. Näin ollen direktiiviä ei sovelleta takautuvasti.

**IV JOHTOPÄÄTÖKSET**

Neuvosto katsoo, että yhteinen kanta on täysin sopusoinnussa komission muutetun ehdotuksen tavoitteiden kanssa, koska siinä luodaan pääasiassa yhtenäisyyden ja yleispätevyyden periaatteisiin perustuva järjestelmä, sekä Euroopan parlamentin tarkistusten hengen kanssa, muun muassa sen osalta, että siinä vahvistetaan velkojen mahdollisuuksia tiedonsaantiin. Neuvoston tekemät muutokset, joita komissio täysin kannattaa, menevät vielä pidemmälle muutetun ehdotuksen tavoitteiden edistämiseksi, ja niissä otetaan asianmukaisella tavalla huomioon asiaan liittyvän lainsäädäntöympäristön kehitys neuvoston pitkällisen käsittelyn aikana.

---